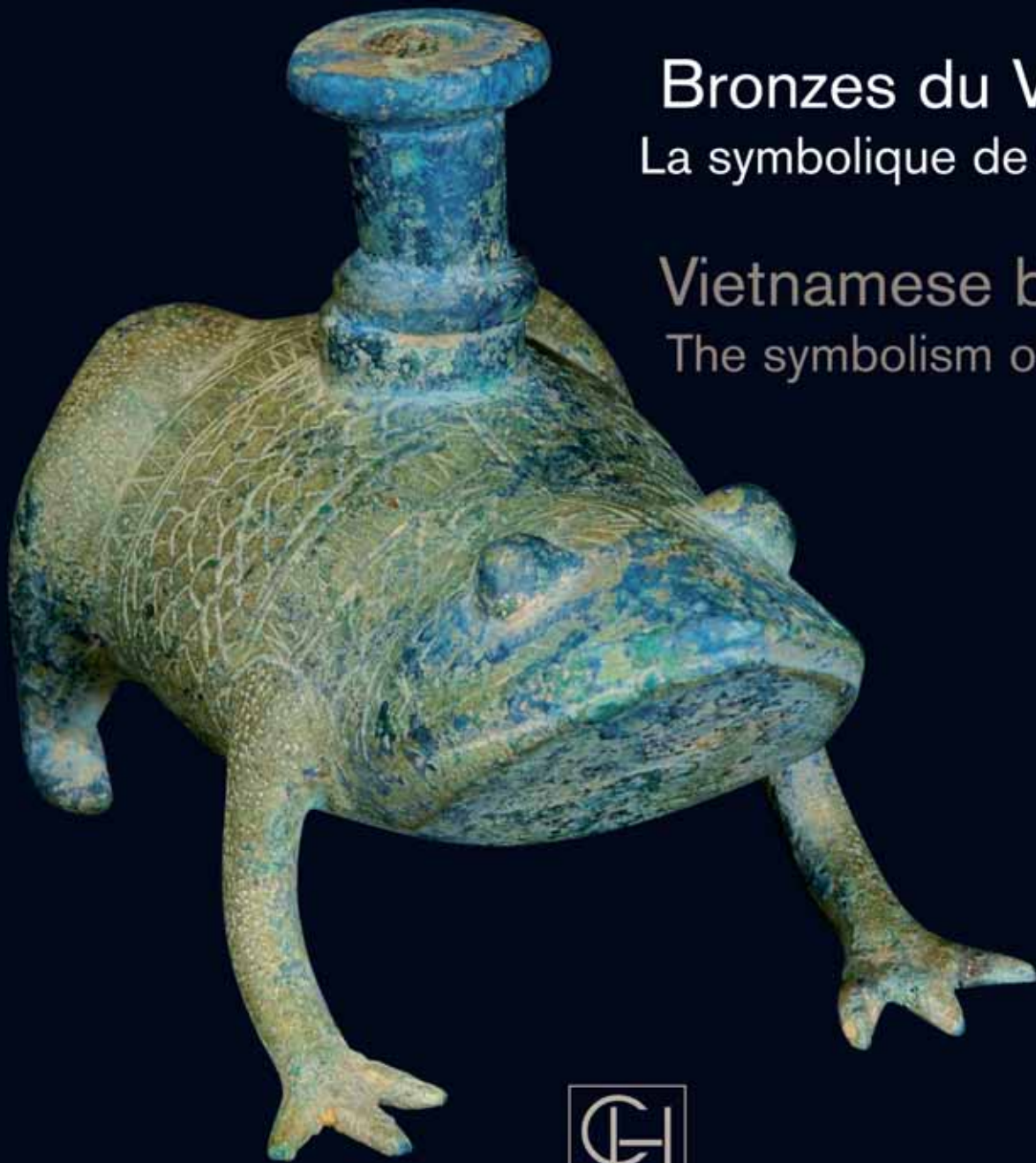


Galerie  
Christophe  
**Hioco**

**Bronzes du Vietnam**  
La symbolique de l'émotion

**Vietnamese bronzes**  
The symbolism of emotion





Galerie  
Christophe  
Hioco

## Bronzes du Vietnam

La symbolique de l'émotion

## Vietnamese bronzes

The symbolism of emotion



12 rue de Penthièvre - 75008 Paris  
Tel: +33(0)1 53 30 09 65 - Fax: +33(0)1 72 70 33 28  
info@galeriehioco.com - www.galeriehioco.com

En couverture :

Brûle-parfum ou lampe en forme de grenouille

Bronze

Vietnam, fin de la Culture de Đông Sơn ou début de la période de domination chinoise

Provenance : Collection Lan Huong Pham

Front cover:

Perfume burner or lamp shaped like a frog

Bronze

Vietnam, end of the Đông Sơn Culture or beginning of the period of Chinese domination

Provenance: Lan Huong Pham Collection

En 4<sup>e</sup> de couverture :

Épée à manche anthropomorphe

Bronze

Vietnam, Culture de Đông Sơn

Provenance : Collection Lan Huong Pham

Back cover:

Sword with an anthropomorphic handle

Bronze

Vietnam, Đông Sơn Culture

Provenance: Lan Huong Pham Collection

## Dông Son, l'identité vietnamienne reconquise au travers de son art : la collection Lan Huong Pham à la Galerie Christophe Hioco.

### Dông Son, Vietnamese identity regained through art: the Lan Huong Pham collection at Galerie Christophe Hioco.



Leurs légendes ont bercé son enfance et décidé de sa vocation...

Le mythe des tambours de Dông Son, mystérieux instruments du pouvoir, résonne au plus lointain de ses souvenirs.

Lan Huong Pham, grande collectionneuse et spécialiste mondialement reconnue de l'art vietnamien, en parle avec une émotion intacte :

Le "Tchom" Dông Son, ces tambours magiques, symbolisant le pouvoir des seigneurs, apportant fertilité et prospérité, représentent réellement un mythe pour les Vietnamiens. Et un rêve inaccessible pour moi : à l'époque, les tambours de Dông Son étaient introuvables chez nous. D'autant que ma famille étant du Sud Vietnam, nous avions très peu de contacts avec le Nord...

Mon père était un homme d'affaires, et il était collectionneur. Il aimait les antiquités chinoises, les bleus de Hué, ses goûts étaient très éclectiques. Il ne possédait évidemment pas de bronzes de Dông Son... mais il en rêvait. Et il m'a transmis son rêve...

Pour mes dix-sept ans, il m'a offert une pièce maitresse de sa collection : un tambour de bronze – probablement un laotien ou un birman du XVIII<sup>e</sup>...

Je suis partie poursuivre mes études en Europe. À l'époque, il convenait de choisir une voie utile à notre pays. Je suis donc entrée à l'École d'Interprètes de Genève, mais j'ai vite réalisé que je m'étais fourvoyée : l'art visuel me parlait davantage !

Their legends have inspired her from the cradle and determined her vocation.

The myth of the drums of Dông Son, mysterious instruments of power, resonates in her earliest childhood memories.

Lan Huong Pham, a collector of worldwide reknown and specialist of Vietnamese art, speaks of them with great emotion:

The Dông Son 'Tchum' – those magical drums symbolizing the power of the lords and bringing fertility and prosperity – are really mythical for the Vietnamese. A dream beyond my reach. Back then, the Dông Son drums couldn't be found in my country, especially as my family was from South Vietnam and we had little contact with the North...

My father was a businessman, and a collector. He loved Chinese antiques, blue ceramics from Hué... his tastes were very eclectic. He obviously didn't have any Dông Son bronze... but he dreamed of having some. And he handed his dream down to me...

For my seventeenth birthday, he gave me one of the jewels of his collection: a bronze drum – probably from 18<sup>th</sup> century Laos or Burma...

I left for Europe to continue my studies. At that time we were supposed to choose a profession that would be useful to our country. So I went to the School of Interpreters in Geneva, but quickly realized that it was a mistake. The fine arts beckoned to me!

## *Quelle émotion, que ma première trouvaille, une petite boucle de ceinture “en bronze de Đông Sơn”, un minuscule fragment de mythe acquis à prix d’or...*

Entre 1977 et 1980, j’ai fait le tour de l’Asie pour aider les *boat people*, mes compatriotes échoués en terres étrangères, dans toute l’Asie du Sud-Est. Cette incroyable expérience a renforcé mon identité vietnamienne, m’a aidée à me différencier des autres Asiatiques... Née au Cambodge de parents vietnamiens, ayant vécu en France dès l’âge de deux ans, avant de rentrer au Vietnam à dix ans, c’est dans ces années que j’ai réellement pris conscience de ma “vietnamité”.

À Bangkok, dès que j’avais une minute de liberté, je fonçais chez les antiquaires. Quelle émotion que ma première trouvaille, une petite boucle de ceinture («en bronze de Đông Sơn»), ornée de deux coqs, un minuscule fragment de mythe que j’ai acquis à prix d’or... et que je chéris toujours aujourd’hui ! Je me suis mise à collectionner tout ce qui venait du Vietnam – et j’ai vite été riche d’une dizaine de bronzes et d’une quinzaine de céramiques, petits bols ébréchés de la dynastie des Ly (1009-1225) – dont une pièce que je trouvais particulièrement belle dans sa glaçure vert céladon aux craquelures oranges, couleur de la terre où elle était née...

J’ai fini par m’orienter vers des études plus conformes à mes passions. En “visitant” la Sorbonne, mais surtout en étudiant, à l’école du Louvre, les principales disciplines enseignées en histoire de l’art asiatique, la Chine et l’Inde : une façon de faire la jonction avec... l’Indochine.

C’est à travers l’étude des bronzes et céramiques de ces civilisations que j’ai approché l’art du Vietnam. J’avais envie de préciser ce que je sentais confusément. **Pour clore mes études au Musée Guimet, j’ai été chargée de l’inventaire des pièces vietnamiennes du musée afin d’en préparer le catalogue.** ...

From 1977 to 1980, I traveled through Asia to help the boat people, compatriots of mine who had landed on foreign beaches across Southeast Asia. **That incredible experience reinforced my Vietnamese identity, helped me understand how I was different from other Asians.**

Born in Cambodia of Vietnamese parents, living in France as of age two before moving back to Vietnam at age ten, it was during those years that I really embraced my ‘Vietnamese-ness’.

In Bangkok, and by then independent, I would head to the antiques shops whenever I had a moment of free time. What a thrill I got from my first find, a small belt buckle – ‘Đông Sơn bronze’, I was told – decorated with two roosters, a tiny fragment of the myth, which I bought for a small fortune... and which I still cherish today!

I started feverishly collecting anything that came from Vietnam – and soon acquired a dozen bronze objects and about fifteen ceramic pieces, small chipped bowls from the Ly dynasty (1009-1225) – including one that I found particularly beautiful, with its celadon glaze crazed with orange, the colour of the soil of its birthland.

Finally, I switched to a realm of study more in line with my passions. I ‘sat in’ at the Sorbonne, but more especially I studied, at the Ecole du Louvre, the main areas of Asian art history taught: China and India. One way of merging with... Indochina.

It was by studying the bronze and ceramic artworks of these civilizations that I discovered the art of Vietnam. I wanted to pin down what it was that I’d felt in a vague way, but I still had to wait.

In order to complete my studies at the Musée Guimet, I was asked to make an inventory of the museum’s Vietnamese art collection in order to catalogue it. ...





Je me suis alors plongée dans l'étude des céramiques Han-Viet – deux siècles avant et deux siècles après JC –, rapportées par le célèbre archéologue suédois Olov Janse de ses fouilles au Vietnam dans les années 1930. Cette collection m'a fait remonter en amont, jusqu'à la civilisation de Đông Sơn ! J'ai tout lu, mais Janse s'intéressait surtout à la civilisation chinoise. Il qualifiait même les objets de Đông Sơn... d'«indonésiens» sans y porter toute l'attention qu'ils méritaient...

Pendant ces études à Paris, lorsqu'une pièce de Thanh Hoa se vendait, à Drouot ou ailleurs, je suivais fiévreusement les ventes et je l'achetais dès qu'elle était à ma portée. J'ai ensuite travaillé pour une galerie genevoise d'art occidental, moderne et contemporain, pour le compte de laquelle je voyageais en Asie. Je multipliais les escales à Hong-Kong, à Bangkok, autant d'occasions de continuer ma quête de l'art... vietnamien ! Peu à peu, j'ai fini par découvrir des pièces intéressantes de Đông Sơn. J'ai "rencontré" mes premières pièces importantes en bronze au début des années 80.

La première ? Un couteau avec deux personnages assis, dos à dos, des faisans à longue queue sur leurs genoux, qui est aujourd'hui exposée au musée Mariemont, après être passée par la Galerie Christophe Hioco.

Autre découverte, un brûle-parfum en forme de grenouille dont la personnalité souriante annonce la pluie bienfaisante qu'elle est supposée faire tomber en regardant le ciel...

Mais "la" pièce majeure, celle qui m'a laissée sous le choc, est un coq en forme de bateau. Du pur Đông Sơn, dans toute sa splendeur, qui m'a fascinée par sa magnifique étrangeté, il ne correspondait en rien aux deux pôles de l'art asiatique que j'avais explorés jusqu'à alors... se démarquant de la sophistication chinoise comme de la mystique indienne.

So I dived into the study of the Han-Viet ceramics – two centuries before and two centuries after the year 0 – brought back by the famous Swedish archeologist Olov Janse from his excavations in Vietnam in the 1930's. This collection carried me back, all the way to the Đông Sơn civilization!

I read everything I could find on it, but Janse concentrated on the Chinese civilization. He even called the Đông Sơn objects... 'Indonesian' and didn't give them the attention they deserved.

During my studies in Paris, whenever a Thanh Hoa piece was sold, at the Drouot auction house or elsewhere, I feverishly followed the sale and bought whatever was within my budget.

Then I worked for a Geneva gallery of Western art, modern and contemporary, and that involved travel throughout Asia.

I made multiple stopovers in Hong-Kong, in Bangkok, opportunities to pursue my quest for art from... Vietnam!

Little by little, I discovered some interesting Đông Sơn pieces. I 'met' my first major bronze pieces in the early Eighties.

The first to truly symbolize this art?

A knife with two people sitting back to back, long-tailed pheasants laid across their knees. It's now on exhibit at the Mariemont Museum, after passing through Galerie Christophe Hioco.

Another discovery – a perfume burner in the shape of a frog, whose cheery personality announced the beneficial rain it was supposed to make fall from above just by looking up at the sky...

But the masterpiece, the piece that took my breath away, was a rooster in the shape of a boat. Pure Đông Sơn in all its splendour, which enchanted me with its strange magnificence. That object was like nothing from either pole of Asian art that I had been exploring up to that point... it was something totally different from the sophistication of China as well as from the mystique of India.



...

...

*Olov Janse concentrated on Chinese civilization. He even called the Đông Sơn objects... 'Indonesian' and didn't give them the attention they deserved.*

## *Jean-Paul Barbier-Mueller, collectionneur passionné, a été mon grand allié dans cette reconnaissance de l'identité culturelle vietnamienne.*

Finalement, je me suis arrêtée de travailler pour cette galerie afin de me consacrer davantage à ma collection. Il me fallait me résigner à me séparer de quelques pièces : je ne pouvais garder la collection intégralement pour moi, d'autant que je me sentais le devoir de lui donner toute la visibilité qu'elle méritait.

**J'ai approché le musée Barbier-Mueller, qui s'ouvrait à des civilisations lointaines et à l'art "primitif" – on parlerait d'art "premier" aujourd'hui. Jean-Paul Barbier-Mueller eut l'heureuse inspiration de s'intéresser à la civilisation Đông Sơn. Avec enthousiasme, j'ai partagé avec lui tous les livres que je possédais sur cette civilisation.**

Ce collectionneur passionné, pionnier de la première heure dans la collection de ces objets rares, a été mon grand allié dans cette voie de la reconnaissance de l'identité culturelle vietnamienne...

Longtemps qualifié de « province chinoise », mon pays, pris entre Chine et Inde, colonisé par les Chinois puis par les Français, n'était pas reconnu dans sa singularité. Ses traits culturels, confondus à ceux de la Chine, ne sautaient pas aux yeux. C'est tout récemment que les chercheurs occidentaux ont accordé une considération plus attentive aux traditions vietnamiennes.

Ainsi, Catherine Talon-Noppe a publié un ouvrage sur les tambours de Đông Sơn en 1983 avec "La voix des tambours" (Musée Royal de Mariemont, Morlanwelz).

L'un des premiers livres importants consacré aux céramiques vietnamiennes, "Vietnamese ceramics, a separate tradition" (John Stevenson, John Guy, ...

Finally I stopped working for that gallery so I could have more time for my own collection. I had to resign myself to selling a few of my pieces. I couldn't keep my entire collection, especially as I felt compelled to give the pieces the visibility they deserved.

I contacted the Barbier-Mueller Museum, which was opening up to distant civilizations and to 'primitive' art – what we now call 'indigenous' art. Jean-Paul Barbier-Mueller had the wonderful idea

of exploring the Đông Sơn civilization.

I enthusiastically shared with him all the books I had on this civilization. published on the subject. This passionate collector, a pioneer in the collection of these rare objects, was my greatest ally in the battle for the recognition of Vietnamese cultural identity...

Long called a 'Chinese province', my country – sandwiched between China and India, colonized by the Chinese and then the French – wasn't

recognized for its originality. Its cultural traits weren't self-evident, and were confused with those of China. **It is only recently that Western researchers have focused more attention specifically on Vietnamese traditions.**

For instance, Catherine Talon-Noppe published a work on the Đông Sơn drums in 1983: 'The Voice of the Drums' (Royal Mariemont Museum, Morlanweiz).

One of the first major books in the field, 'Vietnamese Ceramics: A Separate Tradition' (John Stevenson, John Guy, Louise Allison ...



*Jean-Paul Barbier-Mueller, passionate collector, was my greatest ally in the battle for the recognition of Vietnamese cultural identity.*



## D'une pièce à l'autre... un parcours amoureux

### Poignard à manche ajouré (N°3)

Une des premières pièces qui m'aient fascinée, adorée par Mme Noppe (elle est dans le catalogue du musée Mariemont). Il y a ici un très évident parfum de Đông Sơn – ces deux personnages assis dos-à-dos, dans une symétrie parfaite, évoquent, au-delà de l'harmonie, une petite pointe humoristique très particulière. Quant à ces grands oiseaux qui nous ramènent à la nature, mais une nature apprivoisée, romantique, à la mesure de l'homme, rien de solennel, on est dans la complicité avec les personnages...



## From a piece to the next... a path of love

### Dagger with a latticed handle (N°3)

One of the first pieces that fascinated me was also adored by Madame Noppe (it's in the Mariemont Museum catalogue). Here there is an obvious Đông Sơn flavour. These two people sitting back to back in perfect symmetry reflect not only harmony but also a very special touch of humor. And these large birds provide us with a link to nature, but a tamed, romantic nature on a human scale. There is nothing solemn here; we are one with these characters...

### Sword (N°4)

Pure Đông Sơn. This sword is an extremely rare piece, almost unique, with its two people seen full-face, two women seated in a position typical of the people of Asia, squatting on top of two stylized elephants, seen in profile and standing in the mouth of animals that are half-shrimp half-crocodile... The trunk, seen in profile, seems to form the eye of the shrimp and the proportions are totally unrealistic.

Everything is out of proportion, and there's a kind of playfulness about it; yet the elaborate hairdos, the chignons rolled and carefully braided, demonstrate a keen eye for detail.

### Épée (N°4)

Du Đông Sơn pur : une pièce rarissime, quasi unique, que cette épée où deux personnages vus de face, deux femmes sont assises dans une posture typique des gens de l'Asie, accroupies sur deux éléphants stylisés, vus de profil, eux-mêmes debout dans la gueule d'animaux mi crevettes, mi crocodiles... La trompe, vue de profil, semble former l'œil de la crevette. Tout est disproportionné, avec un côté espiègle toujours, mais les coiffures élaborées, les chignons enroulés, savamment tressés, montrent un sens aigu du détail.



### Brûle-parfum (N°10)

Cet objet, brûle-parfum ou poids – la question reste ouverte, seule sa valeur historique et artistique est indéniable – est surmonté d'un oiseau au long bec, mais à queue courte qui hante toujours les marécages, et orné des très caractéristiques doubles spirales ajourées... ..

### Perfume burner (N°10)

This object, a perfume burner or weight – the question remains unanswered; only the historic and artistic value is undeniable – is crowned by a bird with a long beak but a short tail, a bird that still roams the marshes, decorated with highly characteristic double helix openwork... ..



## *Les expositions sur les arts du Vietnam se sont succédées depuis 2002 : Musée Royal de Mariemont, Bruxelles, musée Guimet et enfin Collections Baur à Genève.*

Louise Allison Cort) relève enfin l'originalité de certains traits de la céramique vietnamienne en 1997. Plusieurs expositions sur les arts du Vietnam se sont ensuite succédées : une première en 2002 au Musée Royal de Mariemont (Belgique), suivie d'une autre à Bruxelles, puis de celle sur le Champa au musée Guimet en 2005.

Au début de l'année 2008, toute une exposition a été consacrée à l'Art ancien du Vietnam aux Collections Baur à Genève, rendant ainsi hommage à la personnalité culturelle du Vietnam.

Pour les Vietnamiens, la civilisation de Đông Sơn forme le début de cette identité, que mille ans de colonisation chinoise et cent ans de domination française n'ont pas réussi à éteindre.

### **Pourquoi ma collection a-t-elle trouvé aujourd'hui sa place au sein de la Galerie Christophe Hioco ?**

J'avais vu une annonce publiée par la Galerie : le fait qu'elle s'intéresse aussi fortement au Champa, m'avait intriguée, et cette prédilection pour l'art vietnamien m'a décidée à lui rendre visite à la Brussels Oriental Art Fair (Boaf) 2007.

J'ai demandé à Christophe Hioco ce qui l'avait attiré au Vietnam, et j'ai trouvé le personnage, avec son parcours d'ex-banquier, sincère et tellement spontané que je lui ai proposé ma collection.

C'est tellement douloureux de vendre, il fallait que ce soit vraiment à quelqu'un de sympathique ! La collection est une passion qui vous dévore, mais le but est, avant tout, // de la faire connaître.

Cort), finally underlined the originality of certain traits of Vietnamese ceramics in 1997.

Several exhibits on Vietnamese art followed. The first was in 2002 at the Royal Mariemont Museum in Belgium, followed by another in Brussels and then the Champa exhibit at the Musée Guimet in 2005. Early in 2008, the Baur collections in Geneva set aside an entire show for the ancient art of Vietnam, thus honouring the cultural personality of Vietnam.

For the Vietnamese, the Đông Sơn civilization is at the dawn of this identity, which neither a thousand years of Chinese colonization nor a hundred years of French domination were able to snuff out.



### **Why has my collection naturally found its place at Galerie Christophe Hioco?**

I saw an announcement published by the Gallery. The fact that it was so interested in the kingdom of Champa intrigued me, and this predisposition for

Vietnamese art convinced me to visit the gallery's stand at the 2007 Brussels Oriental Art Fair (Boaf).

I asked Christophe Hioco what attracted him to Vietnam, and I found that this ex-banker was someone sincere and spontaneous, truly passionate, so I proposed my collection to him.

Selling is so painful that it truly had to be to someone I appreciated! Having a collection is an all-consuming passion, but its first and foremost objective remains making the // pieces know.

*Several exhibits on Vietnamese art took place since 2002 : Royal Mariemont Museum, Brussels, Musée Guimet and Baur collections in Geneva.*



#### Louche (N°9)

Une forme stylisée pour cette louche au manche incroyablement recourbé – le buffle n'est pas loin – ornée, fleurie...

#### Ladle (N°9)

A stylized shape for this ladle with an incredibly sweeping handle – a water buffalo springs to mind – embellished with flowers...

#### Situle (N°16)

Une situle sous influence chinoise, au dessin de barque très affirmé : beaucoup d'aisance et d'élégance, avec ses oiseaux longilignes aux lignes fluides et des limandes qui nagent entre deux eaux.

#### Situla (N°16)

A situla in the Chinese style, representing a boat, full of grace and elegance, and decorated with elongated birds drawn with fluid lines and dabs that swim in the waters.



#### Brûle-parfum (N°25)

Cette attendrissante grenouille est en fait une pièce exceptionnelle...

Symbole clé de la fécondité, donc de prospérité : selon la légende, ce sont ses croassements qui implorent le ciel de faire tomber la pluie.

On la retrouve ainsi sur les tambours de bronze, que l'on frappe pour imiter les roulements du tonnerre qui accompagnent son chant...

Lampe ou brûle-encens, la facture n'a rien de chinois, même si l'usage l'est !

Elle recèle aussi un grand sens de l'humour, avec ses cuisses minuscules – tandis que le reste de son anatomie est parfaitement réaliste, tout comme sa peau grenée, agrémentée d'écailles et de triangles tout à fait imaginaires, eux, dans le vocabulaire abstrait géométrique du Đông Sơn... Et quelle manière d'implorer le ciel dans son regard levé !



#### Perfume burner (N°25)

This charming frog is a truly exceptional piece...

It is the symbol of fertility, and thus of prosperity, for according to legend the croaking of the frog implores the heavens to open up and let the rain fall. It is also found on the bronze drums beaten to imitate claps of thunder and accompany singing...

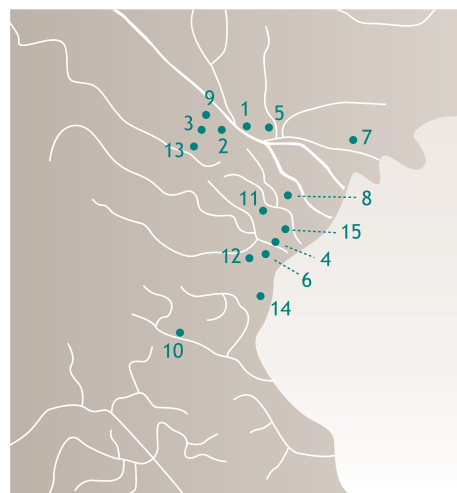
Whether a lamp or an incense burner, its characteristics aren't Chinese at all, even if its use is! It also reflects quite a sense of humor, with its tiny frog legs – although the rest of its anatomy is fully realistic, and its stippled skin incised with totally imaginary triangles and scales taken straight out of the abstract geometric vocabulary of the Đông Sơn... And how he implores the heavens with his upturned eyes!

# Le Sud-Est asiatique

## South-East Asia



Les principaux sites de l'âge de bronze dongsonien au Vietnam  
 The main Bronze Age Đông Sơn sites



- 1 - Đông Dau
- 2 - Thanh Den
- 3 - Go Mun
- 4 - Quy Chu
- 5 - Co Loa
- 6 - Đông Sơn
- 7 - Viet Khe
- 8 - Chau Can, Xuan La
- 9 - Lang Ca
- 10 - Lang Vac
- 11 - Hoang Ha, Song Da
- 12 - Quang Xuang, Nong Cong
- 13 - Ban Thom
- 14 - Đông Hieu
- 15 - Ngoc Lu

# Les bronzes vietnamiens, originalité et influence

## Vietnamese bronzes, originality and influences

La culture de Đông Sơn a été identifiée dès 1924 grâce, notamment, aux fouilles de Louis Pajot, sur le site éponyme de Đông Sơn, un petit village de la province du Thanh Hoa, située au Nord du Vietnam. Principalement originaire des vallées du fleuve Rouge, de la rivière Ma et de la rivière Cà, la culture de Đông Sơn fournit, à partir d'au moins 600 avant notre ère, une métallurgie du bronze très sophistiquée, sous forme de tambours, de récipients de formes variées, d'armes et d'ornements essentiellement.

Il est intéressant de mentionner l'ancrage de la culture du Đông Sơn dans l'espace Sud-est asiatique, complété au Nord, par la pénétration progressive de l'influence chinoise, à partir du II<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Témoin d'échanges culturels et économiques avérés, l'art de Đông Sơn va non seulement influencer, à son tour, les provinces chinoises limitrophes, mais aussi une large zone géographique incluant le Cambodge, la Thaïlande et l'Indonésie jusqu'aux îles de la Sonde orientale, où certains tambours (dits mokko), certes plus récents, présentent encore un décor semblable aux bronzes de Đông Sơn.

Cette culture de Đông Sơn se transforme progressivement en un art vietnamien sinisé, dit de Giao-Chi. Vietnamien, parce que le métal lui-même et certaines caractéristiques stylistiques perdurent ; sinisé, car il est évident que, dans ce cas précis, le Nord importe ses formes et ses modes stylistiques. Ce qui fonde la qualité et l'intérêt historique des bronzes đôngsoniens et Giao-Chi (ou Han-Viet selon une terminologie un peu exacerbée), c'est l'extraordinaire confluence de deux grandes civilisations qui, loin de s'opposer, s'unissent dans une quête du beau. Tous ces bronzes, compagnons funéraires d'un monde brillant, nous offrent aujourd'hui un témoignage essentiel de la période considérée.

La collection de Lan Huong Pham, que nous avons le grand privilège de présenter dans ce catalogue, nous offre aujourd'hui un témoignage essentiel de la période considérée.

The Đông Sơn culture was identified in 1924 thanks, notably, to the archaeological digs undertaken by Louis Pajot, on the eponymous site of Đông Sơn, a small village in the Thanh Hoa province, situated in northern Vietnam. Principally originating in the Red River valleys, along the Ma and Ca Rivers, the Đông Sơn culture produced, from at least 600 BCE, a very sophisticated bronze metallurgy, essentially in the form of drums, recipients of various shapes, weapons and ornaments.

The anchorage of the Đông Sơn culture in South-East Asia is worthy of mention, as well as, from the north, the penetration of Chinese influence as from the 2nd century BCE. Proof of undeniable cultural and economic exchange, Đông Sơn art not only influenced, for its part, neighbouring Chinese provinces, but also a large geographic zone including Cambodia, Thailand and Indonesia and reaching the Sunda Islands where some drums (called mokko) – though more recent – are decorated in a similar fashion to Đông Sơn bronzes.

The Đông Sơn culture progressively became Sino-Vietnamese art called Giao-Chi. Vietnamese, because the metal itself and certain stylistic characteristics remained; Sino, because it is obvious that in this case the North imported its shapes and stylistic modes. The quality and interest of the historic Đông Sơn and Giao-Chi (or Han-Viet, according to a somewhat exacerbated terminology) bronzes are founded in the extraordinary confluence of two great civilisations that, far from being in opposition, united in the quest for beauty.

The Lan Huong Pham collection offers us essential testimony about the period under consideration.





1

## Tambour de cérémonie

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Hauteur : 20 cm ; diamètre : 23 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Ce superbe tambour à la magnifique patine verte est sûrement l'objet le plus marquant de la culture d'ôngsonienne. Le centre de son plateau est occupé par une étoile à huit branches, exécutée en relief, qui correspondait à l'endroit de frappe du tambour, mais se voulait également symbole solaire. Des motifs à chevrons et des cercles pointés s'intercalent entre les branches de l'étoile. Sur une bande concentrique plus large figurent quatre oiseaux stylisés, à très long bec, que l'on peut assimiler à des échassiers.

Le registre extérieur du plateau est composé de deux rangées de hachures verticales, motifs géométriques typiques de la culture d'ôngsonienne.

Le corps du tambour présente une division tripartite avec une base évasée, une zone médiane à bords plats, et la partie haute, convexe, appelée tore. Des hachures verticales et diagonales décorent le corps de l'objet à l'exception du pied qui ne présente aucune ornementation. Quatre doubles anses sont fixées sur le tore et sur la partie médiane du tambour. Cette description correspond à la catégorie des tambours, dite de type I, selon la classification proposée par Franz Heger en 1902 – et qui a toujours cours aujourd'hui (voir Crick, 2006, p. 39-45, pour une description des différentes catégories de tambours).



## Ceremonial drum

1

- Bronze •
- Vietnam, Đông Sơn Culture •
- Height: 20 cm; diameter: 23 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

This superb drum with its magnificent green patina is without a doubt the most outstanding object of the Đông Sơn culture. The centre of its plateau bears an eight-point star, in relief, which corresponds to the area which the drummer struck and also symbolised the sun. Chevrons and dotted circles nestle between the branches of the star. On a wider concentric band four stylised birds are found, with very long beaks, that can be considered to be waders.

The outer edge of the plateau is composed of two rows of vertical crosshatchings, geometrical motifs that are typical of Đông Sơn culture. The body of the drum presents three sections, including a flaring base, a median zone with straight sides and a convex upper section called a torus. Vertical and diagonal crosshatching decorates the body of the object except for the foot, that has no decoration. Four double handles are attached to the torus and the middle section of the drum.

This description corresponds to the category of drums called Type I, according to the classification by Franz Heger in 1902 – and which still holds sway today.

(See Crick, 2006, p. 39-45, for a description of different categories of drums.)



## Cloche à cornes de bélier

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Hauteur : 26 cm ; largeur : 16,5 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cette cloche, typiquement d'ôngsonienne, est ornée en son sommet de deux appendices recourbés, auxquels elle doit son appellation de "cornes de bélier".

Elle présente un magnifique décor composé de quatre rangées de personnages emplumés stylisés.

Ces personnages ou guerriers ne sont pas aisément identifiables – un effet voulu par les bronziers d'ôngsoniens.

L'oxydation a créé, au fil du temps, une superbe patine où se détachent des traces de cuprite et de malachite qui lui donnent des reflets chatoyants. La coulée du bronze est visible sur la partie supérieure de la cloche entre les deux appendices.

Soulignons que ces cloches n'avaient pas de grelots ; le danseur ou le musicien les frappait pour faire sortir le son et créer ainsi une ambiance très festive. Cet instrument de musique, tout comme les tambours, est un important témoignage des rites d'ôngsoniens.

Une cloche, extrêmement similaire, est conservée au Musée Barbier-Mueller de Genève.

Elle est présentée et illustrée, en page 33 du catalogue *"Art ancien du Viêt Nam, Bronzes et céramiques"* des collections Baur, Musée des Arts d'Extrême-Orient.



Oxidation has created, over time, a superb patina whose apparent traces of cuprite give it lustre. The bronze casting can be seen on the upper part of the bell between the two 'horns'. Let us make special note of the fact that these bells had no tongues; the dancer or musician struck them to make a sound, thus creating a very festive atmosphere. This musical instrument, like drums, is an important clue to Đông Sơn rites. A very similar bell is held by the Barbier-Mueller Museum in Geneva. It is presented and shown on page 33 of the *'Art ancien du Viêt Nam, Bronzes et céramiques'* catalogue of the Baur collections, Museum of Far Eastern Arts.

## Ram's horns bell

- Bronze •
- Vietnam, Đông Sơn Culture •
- Height: 26 cm; width: 16.5 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

This typically Đông Sơn bell is ornamented at the top by two curved elongations, to which it owes its name.

It presents a magnificent decor composed of four rows of stylized feathered figures. The figures or warriors cannot be easily identified – an effect the Đông Sơn bronze smiths wished to produce.

Oxidation has created, over time, a superb patina whose apparent traces of cuprite give it lustre. The bronze casting can be seen on the upper part of the bell between the two 'horns'. Let us make special note of the fact that these bells had no tongues; the dancer or musician struck them to make a sound, thus creating a very festive atmosphere. This musical instrument, like drums, is an important clue to Đông Sơn rites. A very similar bell is held by the Barbier-Mueller Museum in Geneva. It is presented and shown on page 33 of the *'Art ancien du Viêt Nam, Bronzes et céramiques'* catalogue of the Baur collections, Museum of Far Eastern Arts.





## Poignard à manche anthropomorphe ajouré

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Longueur : 33,5 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Ce poignard, au manche en forme de bulbe ajouré, est surmonté de deux hommes assis dos à dos et tenant chacun deux oiseaux à longue queue. L'esprit est parfaitement dôngsonien : symétrie de la position des personnages identiques et omniprésence du milieu naturel à travers la représentation de ces oiseaux, qui vivaient en abondance et que l'on rencontre encore de nos jours dans le delta du fleuve Rouge. La forme du visage au menton pointu est semblable à celui de la femme de l'épée anthropomorphe présentée dans le catalogue en page 22. Une grande attention a été apportée par le bronzier à la précision des détails de la coiffure. Les cheveux sont enroulés vers l'arrière, à l'aide d'un turban se prolongeant par un ruban à deux pans, tombant jusqu'à la taille, elle-même entourée d'une ceinture. On distingue très nettement les mains, qui ensèrent les oiseaux. La lame est décorée. On y discerne des motifs de poissons et de crocodiles. La patine est un mélange harmonieux de vert malachite et de bleu azurite. La fonction rituelle de ce poignard ne fait aucun doute, en raison de sa qualité remarquable et de sa charge symbolique. Était-il utilisé pour des sacrifices ?

Ce poignard a été exposé au Musée Royal de Mariemont en 2002 et reproduit en page 29 du catalogue de l'exposition *"La fleur de pêcher et l'oiseau d'azur, Arts du Vietnam"*.



## Dagger with an anthropomorphic, latticed handle

- Bronze
- Vietnam, Đông Sơn Culture
- Length: 33.5 cm
- Provenance: Lan Huong Pham Collection

This dagger, with a latticed bulb handle, is topped by two men seated back to back, each holding a bird with a long tail. The spirit is perfectly Đông Sơn: symmetry in the position of identical figures and the omnipresence of nature in the representation of two birds, found in abundance at the time, and yet today, in the delta of the Red River. The shape of the face with its pointed chin is similar to that of the woman on the anthropomorphic sword presented on page 22 of the catalogue. Particular attention was paid by the bronze smith to the details of the hairdo. The hair is rolled to the back using a turban that continues as a ribbon with two ends that fall to the waist, which is belted. One can clearly distinguish the hands holding the birds. The blade is decorated. One can make out fish and crocodile motifs. The patina is a harmonious blend of malachite green and azurite blue. The ritual function of this dagger is difficult to doubt, due to its remarkable quality and its symbolic weight. Was it used for sacrifices? This dagger was exhibited at the Royal Museum of Mariemont in 2002 and is pictured on page 29 of the exhibit catalogue *'La fleur de pêcher et l'oiseau d'azur, Arts du Vietnam'*.





## Épée à manche anthropomorphe

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Longueur : 48 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Les épées de la période dôngsonienne sont très rares. Celle-ci, dans un état de conservation remarquable, est unique par le décor de son manche dont l'iconographie est particulièrement intéressante.

En effet, deux femmes, assises côte à côte sur deux éléphants vus de profil, qui, eux-mêmes, émergent de la gueule de deux crocodiles, nous fixent avec autorité de leurs immenses yeux ronds. Subtilité intéressante, de profil, les crocodiles pourraient faire penser à des animaux bien plus inoffensifs : des crevettes!

Les yeux de ces "crevettes", vus de face, deviennent les extrémités des trompes des éléphants.

Cet effet de transformation nous rappelle le même phénomène de constante mutation des motifs décoratifs, constaté sur les bronzes de la dynastie des Zhou en Chine (1100-221 avant J.C.).

Détails très importants, le collier à plusieurs rangs, les anneaux aux oreilles et la haute coiffe élaborée protégeant leurs cheveux, permettent de conclure qu'il s'agit de femmes. Leur caractère hiératique est accentué par la position solennelle des bras croisés sur la poitrine.

S'agirait-il d'une évocation des sœurs Tru'ng, qui conduiront la révolte en 39 après J.C. contre les occupants chinois avant de se proclamer reines et, malheureusement, de perdre la bataille contre le général chinois Ma Yuan en 43? À la suite de leur défaite, des populations du Nord avaient émigré vers les régions montagneuses du Vietnam du Nord-Ouest et au Sud, en particulier dans la région de Lang Vác, qui se trouve au sud de Đông Sơn. Cette hypothèse nous amène à dater cette étonnante épée du 1<sup>er</sup> au 2<sup>e</sup> siècle après J.C. et d'en attribuer la provenance à cette région spécifique.



## Sword with an anthropomorphic hilt

- Bronze •
- Vietnam, Đông Sơn Culture •
- Length: 48 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

Swords from the Đông Sơn era are very rare. This one, in a remarkable state of preservation, is unique in the decoration of its hilt, the iconography of which is singular. Effectively, two women, seated side by side on two elephants seen in profile emerging from the maws of two crocodiles, stare at us authoritatively with enormous round eyes. An interesting subtlety is that in profile the crocodiles could make one think of much more inoffensive

animals; namely, shrimps. Seen from the front, 'the shrimps' eyes become the ends of the elephants' trunks. This transformation effect reminds us of the same phenomenon of constant mutation in the decorative motifs on bronzes of the Zhou dynasty in China (1100-221 BCE). A detail of great importance: the fact that they are wearing necklaces of several strands, rings in their ears and a high, elaborate headdress to protect their hair leads to the conclusion that these are women. The hieratic character of these two figures is accentuated by the arms crossed over their chests in a solemn position. Could this be a reference to the Tru'ng sisters, who led a revolt in 39 CE against the Chinese occupiers before proclaiming themselves queens and, unfortunately, losing the battle against the Chinese general Ma Yuan in 43? After their defeat, peoples of the North migrated toward the mountainous regions of the North-west and South of Vietnam, and particularly to the Lang Vac region, south of Đông Sơn. This hypothesis brings us to date this astonishing sword to the 1<sup>st</sup> to 2<sup>nd</sup> century CE and to attribute its provenance to a specific region.



## Épée à manche anthropomorphe

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Longueur : 57 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cette épée est exceptionnelle à plus d'un titre : par sa taille, qui en fait la plus longue connue, par sa patine d'un vert malachite intense et, bien évidemment, par la sculpture qui orne le manche. Il s'agit d'une femme, identifiable à son long *sarong* et à la forme conique de sa coiffe ; les hommes, eux, portaient des pagnes courts. Ces pièces anthropomorphes ont en effet joué un rôle précieux dans la connaissance des habitudes vestimentaires de l'époque. Le *sarong* est orné de spirales et de hachures, très caractéristiques des bronzes d'ôngsoniens. On distingue également une ceinture agrémentée d'une bande de tissu et terminée par une sorte de pompon, à l'avant comme à l'arrière. Autre détail très intéressant, la hache tenue dans la main droite. Si les femmes sont régulièrement représentées dans l'iconographie d'ôngsonienne, ne serait-ce qu'en raison du rôle qu'elles ont joué à travers les siècles – mentionnons la légende d'Au Co, épouse du roi Long Quan, considérée comme la mère fondatrice et protectrice d'un pays aux mœurs matriarcales –, il est en revanche très rare de trouver une figure féminine portant une arme. S'agirait-il d'une évocation du rôle des sœurs Tru'ng, déjà évoquées à propos de la épée de la page 20 ? Le visage est très expressif. Les détails y sont finement travaillés et il en émane une grande émotion, qui passe par les grands yeux arrondis dominant un visage effilé, qui s'inscrit harmonieusement dans la ligne de l'épée. Les bijoux avaient beaucoup d'importance pour l'homme comme pour la femme de Đông Sơn. Celle-ci se pare d'un lourd collier et de grands anneaux aux oreilles. Bien plus impressionnante encore est sa grande coiffe ajourée, de forme conique, qui met en évidence la maîtrise technique des bronziers d'ôngsoniens. La puissance de l'objet et la richesse de sa décoration nous suggèrent une utilisation rituelle (ou sacrificielle) lors d'événements ou de cérémonies importants, qui semblent d'une grande fréquence dans la société d'ôngsonienne. Cette magnifique épée a été l'une des pièces maîtresses de l'exposition "*La fleur de pêcher et l'oiseau d'azur, Arts du Vietnam*", en 2002. Elle a été reproduite en page 28 du catalogue de l'exposition.

## Sword with an anthropomorphic handle

- Bronze
- Vietnam, Đông Sơn Culture
- Length: 57 cm
- Provenance: Lan Huong Pham Collection

This sword is exceptional in more than one way: in its size, making it the longest one known to date, by its patina of intense malachite green and, of course, by the sculpture that ornaments its hilt. It is a woman, identifiable by her long sarong; men, for their part, wore short loincloths. These anthropomorphic pieces effectively played a precious role in furthering knowledge of apparel in times past. The sarong is decorated with spirals and hatching, both very typical of Đông Sơn bronzes. One can also distinguish a belt with a band of cloth that ends in a sort of pompom, in front as well as in the back. Another very interesting detail is the axe held in the right hand. If women were regularly represented in Đông Sơn iconography, if only because of the role they played throughout the centuries – let us mention the legend of Au Co, spouse of King Long Quan, considered to be the founding and protecting mother of the country – it is very rare to find feminine figures carrying weapons. Might this be in reference of the role of the Tru'ng sisters, as mentioned about the sword on page 20? The face is highly expressive. The details are finely worked and great emotion streams out, through the wide eyes that dominate a narrow face, which inscribes itself harmoniously in the lines of the sword. Jewellery was very important for Đông Sơn men as much as for women. This woman is wearing a heavy necklace and large earrings. Even more impressive is her high headdress with openings, in a cone shape, that brings to light the great mastery of the Đông Sơn bronze smiths. The force of the object and the richness of its decoration suggests a ritual (or sacrificial) use during important events or ceremonies, that seem to have been very frequent in Đông Sơn society. This magnificent sword was one of the masterpieces of the exhibit "*La fleur de pêcher et l'oiseau d'azur, Arts du Vietnam*", in 2002. It is illustrated on page 28 of the catalogue.





6



## Hache pédiforme

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Hauteur : 12,5 cm ;  
largeur : 13 cm
- Provenance : Collection  
Lan Huong Pham

Cette hache est décorée sur les deux faces de trois danseurs emplumés, que l'on pourrait assimiler à des guerriers. Des séries de triangles et d'animaux enroulés en complètent la décoration. Une superbe patine verte met en valeur ces motifs typiquement dôngsoniens.

## Foot-shaped axe

- Bronze •
- Vietnam, Đông Sơn Culture •
- Height: 12.5 cm; width: 13 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

This axe is decorated on both sides with three plumed dancers, who can be seen as warriors. Series of triangles and curled animals complete the decoration. A superb green patina highlights the typically Đông Sơn motifs.

6

7

## Hache pédiforme de patine brune

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Hauteur : 11,7 cm ; largeur : 12,5 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cette hache, très intéressante, présente un décor de guerriers ou danseurs emplumés formant une chaîne, et d'animaux stylisés. Ils sont cernés par un motif géométrique représentant des chevrons. La douille, de section ovale, est également agrémentée de motifs en forme de palmettes.

## Foot-shaped axe with a brown patina

- Bronze •
- Vietnam, Đông Sơn Culture •
- Height: 11.7 cm; width: 12.5 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham  
Collection •

This highly interesting axe presents a decor of three plumed warriors or dancers who form a chain, as well as stylised animals. They are framed by a geometric motif of chevrons. The socket, with an oval cross-section, is also ornamented by a motif of palmettes.



7

Ces haches de guerre (*riu* en vietnamien) sont caractéristiques de la culture de Đông Sơn. Ce type de *riu* asymétrique, au talon arrondi, a été essentiellement retrouvé dans la zone septentrionale et centre Nord du Vietnam. Leur dessin en forme de botte explique cette dénomination de "pédiforme". Sur les deux haches que nous présentons, la lame arrondie en forme de courbe et non rectangulaire, ainsi que le style des danseurs "emplumés", nous permettent de les attribuer au Sud de la région de Đông Sơn. Des modèles très similaires ont été exposés dans les collections Baur de Genève, en 2008, à l'occasion de l'exposition *Art ancien du Vietnam*. Voir le catalogue pages 80 à 83.

These war axes (*riu* in Vietnamese) are characteristic of Đông Sơn culture. This type of *riu* with a rounded heel was essentially found in northern and north-central Vietnam. Their design in a boot shape explains the name they bear. On the two axes we present here, the rounded shape of the curved blade, rather than a rectangular one, as well as the style of the 'feathered' dancers, allow us to attribute them to the South of the Đông Sơn region. Similar models were shown in the Baur collections in Geneva in 2008 as a part of *the Ancient Art of Vietnam* exhibit. See pages 80 to 83 of the catalogue.



## Louche ornée d'un personnage

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Longueur : 36 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cette exceptionnelle louche en bronze présente un petit réservoir décoré à sa partie extérieure d'un motif de "soleil" formé par des filets concentriques en relief et un manche tressé, lui-même terminé par un personnage assis enserrant ses genoux avec ses bras, les yeux ronds grand ouverts. On peut discerner des détails particulièrement intéressants comme les boucles d'oreilles, ainsi qu'un turban qui retient les cheveux à l'arrière du crâne. La position accroupie n'est pas sans rappeler la manière dont se tenaient les hommes sur ces longues barques, typiques de l'iconographie Đôngsonianne. Elle est d'ailleurs encore très répandue dans l'Asie d'aujourd'hui. Une très belle patine d'un vert profond met en valeur la qualité de la fonte, tout à fait remarquable. La fonction liturgique de cette louche semble incontestable, lorsque l'on observe le soin et la délicatesse apportés aux détails. Ces objets étaient, en effet, utilisés lors des rituels pour servir et boire l'alcool. Ils servaient sans doute aussi lors du sacrifice du buffle, afin de recueillir et de boire le sang de l'animal.



## Ladle decorated with a figure

- Bronze
- Vietnam, Đông Sơn Culture
- Length: 36 cm
- Provenance: Lan Huong Pham Collection

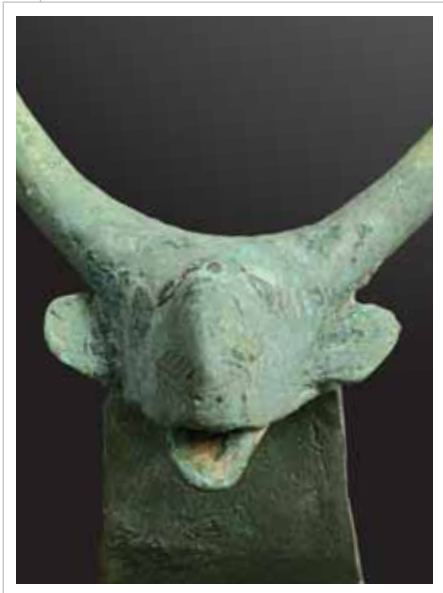
This exceptional bronze ladle has a small scoop, decorated on the outside by a 'sun' motif made by concentric threads in relief and a braided handle, ending in a figure that is seated, hugging his knees to himself, with round wide-open eyes. Details of particular interest, such as earrings as well as a turban holding the hair to the back of the head, can be made out. The crouching position reminds us of that of men on boats, typical of Đông Sơn iconography. It is, in fact, still widely found throughout present-day Asia. A very beautiful deep green patina highlights the quality of the casting, which is truly remarkable. The liturgical function of this ladle seems indubitable when one observes the care taken with and the delicacy of the details. These objects were effectively used during rituals to serve and sip alcohol. These recipients were likely to have been used during the sacrifices of buffalo as well, in order to collect and drink the animal's blood.



## Louche à manche en forme de tête de buffle

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn, circa 1<sup>er</sup> siècle
- Longueur : 26 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Voici une louche très originale: le dessous de la coupe s'embellit de motifs inspirés du soleil, tels ceux figurant sur les tambours de la même époque. Le manche, dont l'extrémité est décorée d'une tête de buffle, s'orne de rinceaux incisés, où un examen attentif permet de reconnaître la représentation d'oiseaux à long plumage. Le mufle est agrémenté d'un décor végétal de branches au niveau des narines. Ses épaisses cornes recourbées vers l'extérieur et vers l'arrière traduisent un certain contraste entre la puissance animale et la forme délicate de l'objet. Cette pièce témoigne des prouesses techniques dont sont capables les bronziers d'ôngsoniens, l'élégance de la courbe exaltant l'équilibre créé entre le récipient et le manche. Ces caractéristiques et certains détails laissent à penser que cette louche, du plus pur style de la culture de Đông Sơn, daterait du premier siècle de notre ère et pourrait avoir été réalisée par des bronziers du sud de la région de Đông Sơn, comme le site de Lang Vác. Le buffle d'eau, domestiqué au Vietnam dès le néolithique, participa au développement de la culture intensive du blé et du riz, permettant à la société d'ôngsonienne de s'organiser. Il est largement représenté dans les décors typiques de cette culture (situles, tambours...). Le raffinement de cette pièce prouverait qu'elle était associée aux rites et aux sacrifices animaliers.



## Ladle with a handle in the shape of a buffalo head

- Bronze
- Vietnam, Đông Sơn Culture, circa 1st century
- Length: 26 cm
- Provenance: Lan Huong Pham Collection

A very original ladle. The outside of the scoop is embellished with motifs inspired by the sun or stars, which also figure on drums of the same period, whereas the handle, the extremity of which is decorated by a buffalo head, is ornamented by foliated scrolls, where we might see long feathered birds. The muzzle has a vegetal decoration with branches in the nostrils. The thick horns curving outward and toward the back express a certain contrast between the animal's strength and the delicate shape of the object. This object bears witness to the technical prowess of Đông Sơn bronze smiths, the elegance of the curve exalting the balance created between the recipient and the handle. These characteristics as well as certain details lead one to believe that this ladle, in the purest style of Đông Sơn culture, dates from the first century of our era and could have been crafted by bronze smiths from the southern part of the Đông Sơn region, such as the Lang Vac site. The water buffalo, domesticated in Vietnam as of the Neolithic era, participated in the development of intensive wheat and rice farming, allowing the organisation of Đông Sơn culture. This animal figures largely on the typical decors of this culture (situlas, drums...). The refinement of this piece tends to prove that it was associated with rites and animal sacrifices.





## 10 Brûle-parfum surmonté d'un pélican

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Hauteur : 9 cm ; diamètre : 7 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Ce brûle-parfum d'une qualité de bronze exceptionnelle est rehaussé d'une très belle patine.

De forme sphérique, il est couronné en son sommet d'un pélican. Cet oiseau vit principalement sur les lacs, les deltas et autres zones humides : rappelons que la culture de Đông Sơn trouve ses origines dans les vallées et les grands fleuves du Nord du Vietnam. Il est donc logique de le retrouver représenté sur de nombreux bronzes de cette période, dont une des caractéristiques iconographiques majeures est de retranscrire les scènes de la vie quotidienne, des paysages locaux ainsi que des animaux. Les oiseaux peuvent être de plusieurs types: échassiers à très long bec (sur les tambours), pélicans au bec lourd et au corps trapu, faisans aux longues queues, paons ou oiseaux de petite taille, comme les pigeons...

La partie sphérique de ce brûle-parfum est formée de doubles spirales accolées les unes aux autres créant ainsi des ajours qui devaient laisser passer le parfum des encens que l'on brûlait.



## Perfume burner, topped by a pelican

10

- Bronze •
- Vietnam, Đông Sơn Culture •
- Height: 9 cm; diameter: 7 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

This perfume burner in bronze of exceptional quality is enhanced by a very beautiful patina. Of spherical shape, it is crowned by a pelican. This bird lives mostly on lakes, in deltas and other wetlands: let us remember that the Đông Sơn culture had its origins in the valleys of the great rivers of northern Vietnam. It is therefore logical to encounter the pelican in representations on numerous bronzes of this period, of which one of the major iconographical characteristics is to portray scenes of daily life, local landscapes and animals. Birds can be of several types: birds with very long beaks – waders – (on drums), pelicans with heavy beaks and more robust bodies, pheasants with long tails, peacocks, and small birds such as pigeons. The spherical part of this perfume burner is made of connected double spirals that leave openings that allowed the perfumes of the incense burned inside to flow out.



## Poids à peser de forme phallique

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Hauteur : 9 cm ; largeur : 5 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Témoignage évident mais rare du culte de la fécondité, pratiqué encore aujourd'hui par la plupart des "minorités ethniques" des hauts plateaux du Vietnam, perpétuant ainsi les coutumes ancestrales des peuples de la culture de Đông Sơn, cet objet devait être utilisé comme une amulette ou comme un poids à peser avec connotation sexuelle de fécondité (référence : la balance du musée de Bangkok comporte une pièce identique).

L'objet, qui devait être suspendu jadis par un anneau central, aujourd'hui cassé, est surmonté de deux personnages assis, dos à dos, dans une position associée au repos. Leur état indolent est accentué par la position du bras gauche, soutenant la tête. Coiffés d'un chignon, ces deux hommes sont nus, le sexe bien visible, ce qui renforce le caractère phallique de l'objet. Détail intéressant, leur peau apparaît décorée de tatouages, conformément aux descriptions des textes anciens, des explorateurs chinois visitant ces exotiques contrées éloignées.

Autre caractéristique très dôngsonnienne, la représentation symétrique des personnages, que l'on retrouve sur de nombreux objets comme, par exemple, les détails figuratifs des dagues présentées également dans ce catalogue. Le raffinement apporté à ce travail confirme l'extrême savoir-faire des bronziers dôngsoniens.

Le bronze, réalisé par coulée pleine, est en très bon état et son aspect assez sombre est joliment rehaussé

par une patine ponctuée d'azurite et de malachite.

Cet objet a été exposé au Musée Royal de Mariemont en 2002 et publié dans le catalogue de l'exposition :

*"La fleur de pêcher et l'oiseau d'azur, Arts du Vietnam".*



## Weight with a phallic shape

- Bronze •
- Vietnam, Đông Sơn Culture •
- Height: 9 cm; width: 5 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

Bearing evident but rare witness to the cult of fecundity still practiced today by most of the 'ethnic minorities' living on the high plateaux in Vietnam who thereby perpetuate ancestral customs of the Đông Sơn peoples and cultures, this object was quite certainly used as an amulet or a weight with the sexual connotation of fecundity (reference: the scale in the Bangkok museum includes an identical element). The object, which previously must have been hung from a central ring, broken today, is topped by two figures seated back to back in a position associated with rest. Their relaxed attitude is accentuated, besides, by the left hands holding their heads. Their hair tied back in a bun, these men are naked, their penises clearly visible, which reinforces the sexual nature of this object. An interesting detail is that their skins seem to be decorated with tattoos, corresponding to the descriptions of Chinese explorers who visited these distant and exotic lands and took note in ancient Chinese texts. Another Đông Sơn characteristic is the symmetrical representation of the figures, which can be found on numerous objects such, for example, as the figurative details of the daggers that are also presented in this catalogue. The refinement of the details of this object confirms the extreme skill of the Đông Sơn bronze smiths. The bronze, cast in a mould, is in very good condition and its fairly dark aspect is beautifully highlighted by a patina flecked with azurite and malachite.

This object was exhibited at the Royal Museum of Mariemont in 2002 and was published in the exhibit catalogue:

*"La fleur de pêcher et l'oiseau d'azur, Arts du Vietnam".*







## 12 Boucle de ceinture composée de douze tortues

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Longueur : 28,5 cm ; largeur : 5,5 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cette boucle de ceinture faisait partie des objets d'ornementation corporelle utilisés par les gens de pouvoir dans la société d'ôngsonienne déjà bien hiérarchisée.

Sur chacun des deux éléments de la boucle figurent trois rangées de deux tortues assemblées par un système de double attache. Ces tortues d'eau douce, connues sous le nom vietnamien de *giai*, vivent au bord des rivières et des canaux qui alimentent les rizières, sont par conséquent symboles de prospérité. *Giai* et spirales d'ôngsoniennes contribuent à faire de cet objet utilitaire une œuvre esthétique remarquable.

Notons la très belle patine, notamment sur les têtes des tortues, avec traces d'azurite, de cuprite et de malachite. Cette boucle, associée aux bijoux d'ôngsoniens, fut sans doute déposée sur la dépouille du défunt.

Une boucle de ceinture similaire, à décor animalier, est conservée au Musée Barbier-Mueller de Genève.

Elle est présentée en page 84 du catalogue "*Art ancien du Viêt Nam, Bronzes et céramiques*" des collections Baur, Musée des Arts d'Extrême-Orient. Une pièce encore plus comparable, découverte à Viet Tri City, décrite et illustrée dans Co Vat Phu Tho (2005), est conservée au Musée de la Hung Dynasty.



## Belt buckle made of twelve turtles

12

- Bronze •
- Vietnam, Đông Sơn Culture •
- Length: 28 cm; width: 5.5 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

This belt buckle was one of the decorative objects that were worn by those in power in the already strongly hierarchical Đông Sơn society. On both of the elements of the buckle there are three rows of turtles joined by a system of double connections. These sweet-water turtles, known in Vietnam by the name of *giai*, who live on the banks of the rivers and canals that feed the rice paddies, consequently symbolise prosperity. *Giai* and Đông Sơn spirals make this useful object a remarkably aesthetic piece. Let us note the beautiful patina, particularly on the turtles' heads, with traces of azurite, cuprite and malachite. This buckle, associated with Đông Sơn jewellery, was undoubtedly deposited on the corpse of the deceased. A similar belt buckle, decorated with animals, is held by the Barbier-Mueller Museum in Geneva. It is shown on page 84 of the catalogue *Art ancien du Viêt Nam, Bronzes et céramiques* of the Baur collections at the Museum of Far Eastern Arts. Another even more comparable piece, discovered in Viet Tri City, described and illustrated in Co Vat Phu Tho (2005), is held by the Museum of the Hung Dynasty.



## Boucle de ceinture ornée de deux tortues traînant des grenouilles

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Longueur : 19 cm ; largeur : 5 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Deux tortues traînent chacune derrière elle une grenouille... Cette boucle de ceinture très originale est caractéristique des bronzes de la culture de Đông Sơn, par sa source d'inspiration qui puise dans le milieu naturel et par sa symbolique très présente. Ce type de tortue, appelée *giao* en vietnamien, est reconnaissable à son bec pointu et à ses yeux aux orbites très en relief. Le contour de leur carapace est décoré d'une frise composée de petits traits et la queue de l'animal ornée de spirales. Les grenouilles semblent tenir dans leur gueule ce motif de spirale, presque omniprésent sur les objets rituels d'ôngsoniens. La représentation de tortues et de grenouilles n'est pas fortuite. On retrouve ces espèces en abondance dans le delta du fleuve Rouge et les régions fluviales du Nord Vietnam. Animaux aquatiques, symboles de prospérité et de bonne fortune, ils reviennent tous deux avec la mousson qui remplit les rivières et les fleuves, ranime la nature, et régénère les animaux et les hommes après la longue saison sèche. La patine est rehaussée de traces d'azurite d'une forte intensité. Les différentes variations de cette patine ont permis de reconstituer la position dans laquelle cette boucle de ceinture avait été disposée. Une observation très attentive met également en évidence des traces de textile, détail logique mais néanmoins très intéressant.

La boucle de ceinture était considérée comme un objet de prestige et n'était portée que par les élites de la société. C'est également un objet rituel lié aux nombreuses cérémonies qui se déroulaient dans la société d'ôngsonienne, hypothèse confortée par cette forte symbolique figurative.



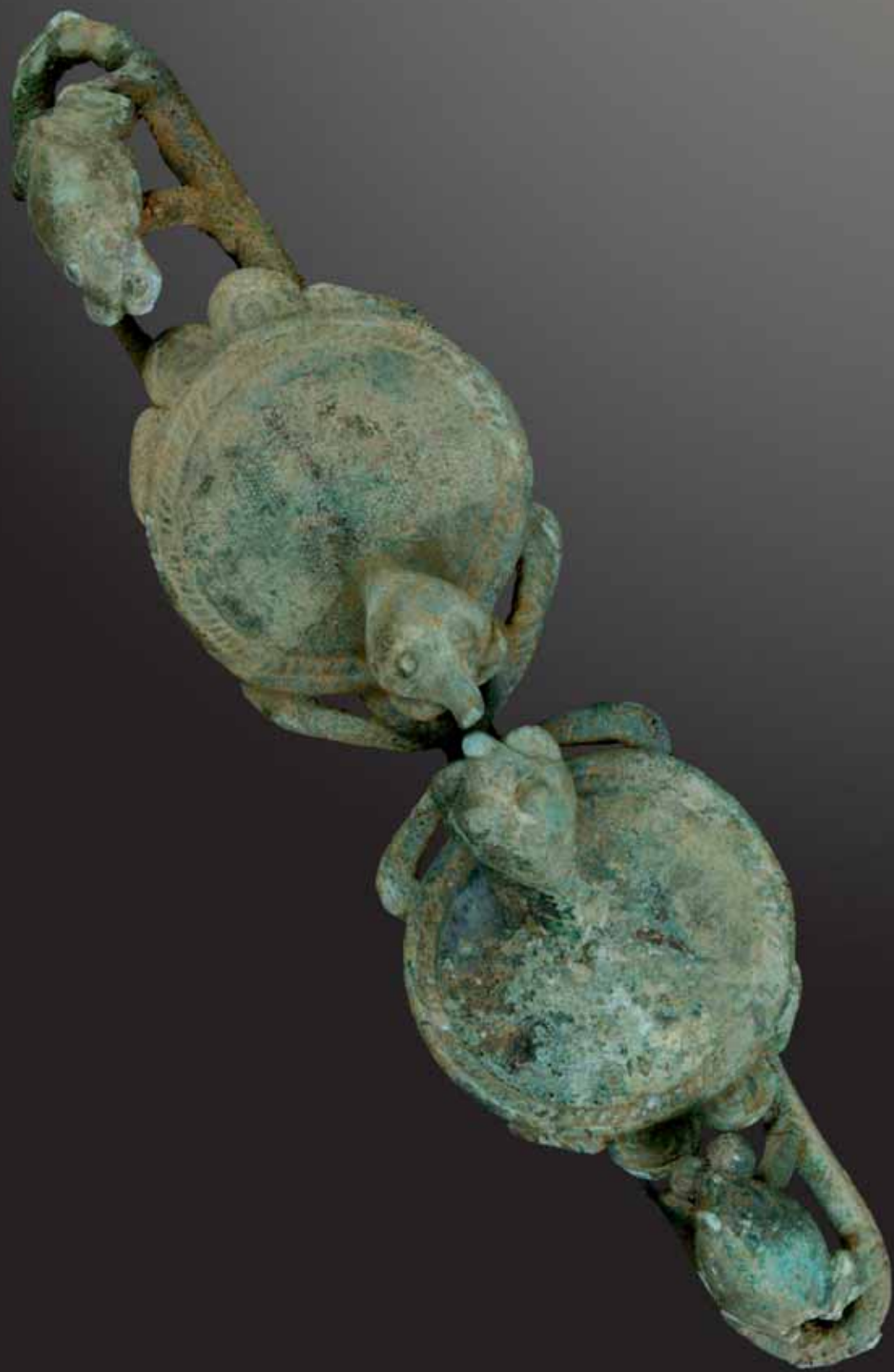
### Belt buckle ornamented with two turtles, each pulling a frog

13

Bronze •  
 Vietnam, Đông Sơn Culture •  
 Length: 19 cm; width: 5 cm •  
 Provenance: Lan Huong Pham Collection •

Two turtles, each pulling a frog...

This highly original belt buckle is typical of the bronzes of the Đông Sơn culture, in its source of inspiration found in the natural environment and in its very strong symbolism. This type of turtle, called *giao* in Vietnamese, can be recognized due to its pointed beak and protruding eye orbits. The edges of the shells are decorated by friezes made up of small lines and the animals' tails are ornamented with spirals. The frogs seem to be holding the spiral motif, nearly omnipresent on ritual Đông Sơn objects, in their mouths. The representation of turtles and frogs is not fortuitous. These species are found in abundance in the Red River delta and in river basins of North Vietnam. Aquatic animals, symbols of prosperity and good fortune, they both return with the monsoon that fills streams and rivers, reanimates nature and regenerates animals and men after the long dry season. The patina is highlighted by intense traces of azurite. The variations of this patina allow a reconstitution of the position in which this belt buckle was disposed. Very attentive observation also brings to light traces of cloth, a logical but nevertheless highly interesting detail. Belt buckles were considered to be objects of prestige and were only worn by the social elite. They were also ritual objects linked to numerous ceremonies that took place in Đông Sơn society, a hypothesis that is supported by the strong figurative symbolism.



## Paire de bracelets aux quatre lézards

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Diamètre : 8 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Chaque bracelet est constitué de deux éléments, décorés de lézards – ou de crocodiles – reliés entre eux par leur queue torsadée. Ces bracelets sont rattachés par un système de fermeture originale, dont nous avons pu confirmer le mécanisme grâce à la radiographie et dont l'état de conservation est remarquable. Ici encore, la notion de symétrie est omniprésente, illustrée au niveau de la forme et du décor des bracelets, contribuant ainsi à l'aspect cocasse de ces éléments de parure. Il est également intéressant de noter la taille surdimensionnée des yeux, comparables à des orbites. Les grains de riz, motifs typiques de la culture d'ôngsonienne, ornent délicatement les deux côtés des pièces. L'objet dégage une grande fraîcheur et une spontanéité dans ses décors directement inspirés de l'environnement naturel. Sur l'ensemble de ces deux pièces, la patine fait ressortir de la malachite, dont le dégradé renforce encore l'évidente esthétique.



## Pair of bracelets with four lizards

- Bronze •
- Vietnam, Đông Sơn Culture •
- Diameter: 8 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

Each bracelet is composed of two elements, decorated with lizards – or crocodiles – linked by their entwined tails. These bracelets have original clasps, the mechanisms of which we were able to confirm thanks to x-rays, and whose state of preservation is remarkable. Here again, the notion of symmetry is omnipresent, illustrated in the shape and the decorations of these bracelets, thus adding to the comical aspect of these pieces of jewellery. It is also of interest to note the over-dimensioned eyes, comparable to two orbits. The grains of rice, a typical Đông Sơn motif, delicately decorate both sides of the pieces. Great freshness and spontaneity emanate from this object through its decors directly inspired by the natural environment. On both of these two pieces, the patina brings out malachite, whose shades highlight their obvious aesthetic quality.





## Plaque pectorale

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Côté : 16,5 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cette plaque carrée – destinée, selon certains archéologues, à protéger la poitrine des guerriers et selon d'autres à indiquer le rang social – figure un décor symétrique tout à fait remarquable, aux motifs relativement stylisés, représentant ces fameuses barques, typiques du Đông Sơn.

Chaque embarcation transporte des personnages emplumés, vus de profil, qu'il est aisé d'assimiler à des combattants. Le centre est agrémenté d'un motif géométrique à double crochet, entouré de poissons restitués de façon réaliste. Des doubles crochets extrêmement similaires ornent des bronzes, vanneries et tissus des cultures tribales de l'Insulinde. Il est intéressant de noter que les motifs concentriques se retrouvaient encore sur des broderies au XX<sup>e</sup> siècle et sont toujours portés par la tribu des Miao au nord du Vietnam. Fondue à la cire perdue et non pas réalisée au repoussé (comme on l'a longtemps cru), cette plaque a été retrouvée parmi d'autres dans des tombes de la région du village de Đông Sơn, province de Thanh Hoa. Qu'elles aient été découvertes à côté d'armes permet de les assimiler à des attributs masculins guerriers. Les trous, visibles à chaque angle de la plaque, servaient a priori à la fixer sur une tunique de guerre, à la fois élément de prestige et objet prophylactique. Un modèle similaire est illustré et décrit dans Barbier-Mueller, 2003, p. 72. On peut également

se reporter à cette autre plaque pectorale, superbement conservée, et présentée dans notre catalogue : *Visages du Champa, Bronzes du Vietnam*, page 52.



## Breastplate

15

- Bronze
- Vietnam, Đông Sơn Culture
- Side: 16.5 cm
- Provenance: Lan Huong Pham Collection

On this square plate – destined, according to some archaeologists, to protect soldiers' chests – figure highly remarkable symmetrical decorations, with relatively stylised motifs, representing the well-known boats typical of the Đông Sơn. Each vessel carries feathered figures, seen in profile, that can easily be assimilated with soldiers. The centre of the plaque is ornamented by a geometrical double-hook motif surrounded by fish that are represented in a realistic fashion. Extremely similar double hooks decorate bronzes, basketwork and fabrics in tribal cultures of the Malay Archipelago. It is interesting to note that concentric designs were still used in the 20<sup>th</sup> century in embroidery and are still worn today by the Miao tribe of northern Vietnam. Cast using the lost wax technique, rather than by repoussé (as was long believed), this plate was found with others in the tombs of the region of the Đông Sơn village in the province of Thanh Hoa. As the plates were discovered next to weapons, they can be assimilated with attributes of masculine warriors. The holes, visible at each corner of the plate, are likely to have been used to attach the breastplate to a war tunic, at one and the same time an element of prestige and a prophylactic object. A similar model is illustrated and described in Barbier-Mueller, 2003, p. 72. One can also see another breastplate, superbly preserved, presented in our catalogue *Cham Faces, Vietnamese Bronzes*, page 52.





## 16 Situle

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Hauteur : 25 cm ; diamètre : 27 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Originnaire de la région de Hanoi, cette situle (*thap* en vietnamien) est exceptionnelle par son décor particulièrement riche, décor foisonnant représentant quatre barques transportant des guerriers emplumés typiquement dôngsoniens, lors d'une cérémonie de victoire. Son style élégant et souple, à la fois naturaliste (animaux) et stylisé (personnages) manifeste l'influence chinoise par la présence rarissime des masques de *taotie* retenant des anses circulaires. Tronconique, le pied légèrement rétréci, ce récipient servait probablement à contenir du vin lors de cérémonies rituelles. Le léger ressaut au niveau du col de l'ouverture nous laisse penser qu'il avait probablement, à l'origine, un couvercle. Le style abouti du décor ainsi que l'existence des masques de *taotie* chinois nous permettent de la dater du II<sup>e</sup> siècle avant J.C., c'est-à-dire durant la période du Royaume de Nam Viet. Deux bandes encadrant une grande bande centrale historiée, reprennent des motifs géométriques classiques du répertoire dôngsonien : cercles pointés, frise de losanges encastrés et entrelacés, cercles et tangentes. La bande centrale est occupée par quatre longues barques dont les détails recherchés rappellent la situle de Dao Thinh. Ainsi, la proue de chacune des barques est décorée d'un œil rond piqué d'un point en son centre. Les barques des pêcheurs au Vietnam sont encore de nos jours dotées de ces yeux qui sont censés guider les bateliers à travers les dangers des flots. Sur chacune des barques, on distingue six guerriers emplumés, portant des arcs géants. Dans les espaces laissés libres entre chacune des barques, poissons et cervidés sont représentés avec finesse et réalisme en empruntant des sujets au milieu naturel. Ainsi, se succèdent un oiseau à la queue courte et un autre, magnifique, au très long bec et à l'imposant plumage. Encore plus insolite, un oiseau de proie, reconnaissable à son bec et ses serres, semble observer un jeune cervidé. La mer est évoquée par des poissons parmi lesquels on distingue, apparition très pittoresque, deux limandes. Parmi les 27 situles les plus richement décorées répertoriées par l'archéologue Nguyen Viet, celle-ci est la première identifiée avec la présence de masques de *taotie*. Cette iconographie unique contribue au caractère exceptionnel de cette situle, qui appartenait incontestablement à un personnage de haut rang dans la société de Đông Sơn.

## Situla 16

Bronze •  
Vietnam, Đông Sơn Culture •  
Height: 25 cm; diameter: 27 cm •  
Provenance: Lan Huong Pham Collection •

Originating from the Hanoi region, this situla (*thap* in Vietnamese) is attractive in its particularly rich decoration, an abundant decor that shows four boats transporting plumed warriors, in a typically elegant and supple Đông Sơn style, both naturalistic (the animals) and stylised (the figures) and where Chinese influence is manifested in the unusual presence of *taotie* masks bearing circular handles. In the shape of a truncated cone, with a somewhat narrower foot, this recipient probably was used to hold wine during ritual ceremonies. The slight lip at the rim allows us to think that there is likely, originally, to have been a lid. The style of the decor as well as the existence of Chinese *taotie* masks allows us to date it to the 2<sup>nd</sup> century BCE, that is to say during the period of Nam Viet Kingdom. Two bands framing a large central story-band repeat classical geometric motifs of the Đông Sơn repertory: dotted circles, friezes of inlaid and intertwined diamonds, circles and tangents. The central band is taken up by four long rowboats whose studied details recall the Dao Thinh situla. Thus, the prow of each boat is decorated with a round eye with a dot picked out in its centre. Fishermen's boats in today's Vietnam still have such eyes, believed to guide the boatmen through the dangers of waters. On each of the boats, one can distinguish six plumed warriors, holding giant bows. In each of the spaces left empty between the boats, sole and other fish, deer, etc. are represented with finesse and realism by borrowing subjects from the natural environment. Thus, a bird with a short tail follows another, magnificent, one with a very long beak and imposing feathers. Even more unusual, a bird of prey – identifiable due to his beak and talons – seems to be observing a young deer. The sea is evoked by the fish, among which one can distinguish the very picturesque appearance of two sole. Among the 27 situlas most richly decorated that were catalogued by the archaeologist Nguyen Viet, this is the first one identified as having *taotie* masks. This unique iconography contributes to the exceptional character of this situla, that incontestably belonged to a person of high rank in Đông Sơn society.





## Situle à patine verte

- Bronze
- Vietnam, Culture de Đông Sơn
- Hauteur : 22 cm ; diamètre : 19,5 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cette situle (*thap*), typiquement d'ôngsonienne et en parfait état, présente une frise centrale animalière très intéressante. Là encore, les bronziers d'ôngsoniens se sont inspirés du milieu naturel environnant. Ainsi, cette frise comporte une rare représentation de deux groupes de quatre jeunes cervidés, un cerf et une biche, séparés par trois pélicans. Cet oiseau se retrouve sur plusieurs objets de ce catalogue, ce qui n'est pas surprenant, en raison de son abondance dans le delta du fleuve Rouge, berceau de la culture de Đông Sơn. Il est associé à la culture du riz, fréquentant volontiers les rizières inondées où il se nourrit de poissons pris par les eaux montantes des rivières. Cette frise centrale est elle-même complétée, dans la partie supérieure et inférieure de la situle, par deux doubles frises, à motifs hachurés. Cette situle est dotée de deux anses simples avec un motif de double spirale, ciselé sur la base. Les traces de jonction sur la pièce montrent que l'artiste utilisait un moule bivalve dans lequel il versait le bronze liquide en une seule coulée, selon la technique de la cire perdue. La présence d'un couvercle n'est pas toujours attestée, mais le léger ressaut sur le col montre qu'il y en avait sûrement un à l'origine.



## Situla with green patina

Vietnam •  
Đông Sơn Culture •  
Height: 22 cm; diameter: 19.5 cm •  
Provenance: Lan Huong Pham Collection •

This situla (*thap*), typically Đông Sơn and in perfect condition, offers a very interesting central frieze of animals. Here once again, the Đông Sơn bronze smiths drew inspiration from the natural environment. Thus, the frieze comports a rare representation of two groups of young deer, a stag and a doe, separated by three pelicans. This bird is found on several pieces presented in this catalogue, which is not surprising, given its abundance in times gone by in the delta of the Red River, cradle of the Đông Sơn culture. It is associated with the cultivation of rice, often visiting flooded paddies and feeding on fish trapped by the rising water-level of rivers. The central frieze is completed, on the upper and lower parts of the situla, by two double friezes, decorated by hatching. This situla has two simple handles with double spiral motifs engraved on their bases. The traces of joints on the piece show that the craftsman used a bivalve mould into which he poured the liquid bronze all at once in accordance with the lost wax technique. The presence of a lid is not always attested to, but the slight rim on the neck shows that there must surely have been one at the outset.



## Aiguière au bec verseur en tête de makara

- Bronze
- Vietnam, Époque Giao-Chi
- Hauteur : 28 cm ; longueur : 32,5 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cette aiguière à bec verseur en forme de *makara* de l'époque Giao-Chi (1<sup>er</sup> à III<sup>e</sup> siècle après J.-C.) est un objet exceptionnel. Sa forme de base rappelle celle du vase Hu de l'époque Han, doté d'un pied évasé et d'une panse renflée. Le bec verseur, lui, n'est pas classique. Il est agrémenté à sa base d'une tête de *makara*, monstre du panthéon indien. De la gueule de l'animal, où sont reproduits quatre crocs pointus entourant une denture de crocodile, surgit le bec verseur presque droit. Sa petite trompe, qui l'apparente à l'éléphant de mer, est repliée sur elle-même. Ses yeux, très vifs évoquent ceux d'un singe, tandis que ses oreilles stylisées et sans doute ornées de boucles paraissent attentives au moindre son. Une ligne sépare la tête de l'animal en deux parties qui se rejoignent au niveau de l'arcade sourcilière pour former une légère bosse. Le haut de la tête est orné d'éléments de parure spiralés en relief. La matérialisation très réaliste de cet animal aquatique, au travers de détails d'une extrême précision, donne à la pièce un grand dynamisme. L'anse est ornée de deux boutons de lotus et de palmettes empruntés au vocabulaire décoratif indien. Le couvercle, retenu à l'anse par une boucle terminée elle-même par des pattes d'animal, est muni d'un bouton de préhension également en forme de bouton de lotus. Nous connaissons déjà ce type d'aiguière en céramique (musée Cernuschi et musée de Bruxelles) ainsi qu'en bronze (Metropolitan Museum), toutes avec tête et trompe d'éléphant. C'est la présence du *makara* qui remplace l'éléphant en fait une pièce unique : lié à la tradition indienne, il fait référence au royaume du Champa, héritier au Vietnam des croyances hindouistes et connu à l'époque sous le nom de Linyi, royaume s'étendant au sud de Đông Sơn. On pourra se reporter à la verseuse mentionnée dans l'ouvrage du musée *Cernuschi Vietnam, Collection vietnamienne du musée Cernuschi*, 2006, p. 94, mais dont les détails iconographiques sont moins raffinés que ceux de cette aiguière, et découvrir aussi l'influence de ce type de créations sur les céramiques, réalisées à plus grande échelle, en retrouvant de nombreuses similitudes dans la forme et les détails. Deux autres verseuses ont été exposées au sein des Collections Baur de Genève en 2008 et publiées en page 17 du catalogue *"Art ancien du Viêt Nam, Bronzes et céramiques"*.

## Pitcher with a makara-head spout

- Bronze •
- Vietnam, Giao-Chi Era •
- Height: 28 cm; length: 32.5 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

This pitcher with its spout shaped like a *makara* head from the Giao-Chi era (1<sup>st</sup> to 3<sup>rd</sup> centuries CE) is an exceptional object. Its basic shape is reminiscent of the Hu vases of the Han era, with a flaring foot and a paunchy body. The spout, for its part, is not classical. It is ornamented at its base by the head of a *makara*, a monster from the Indian pantheon. From its maw, in which four pointed fangs surround a set of crocodile teeth, erupts the nearly straight spout. The *makara's* short trunk, which relates it to the sea cow, is folded back upon itself. Its very bright eyes bring to mind those of a monkey, whereas the ears, stylised and certainly ornamented by earrings, seem to be listening for the slightest sound. A line separates the animal into two parts that join at the eyebrow ridge, forming a slight hump. The top of the head is bedecked with spiralling elements in relief. The highly realistic materialisation of this aquatic animal, through details of extreme precision, makes the piece very dynamic. The handle is decorated with lotus buds and palmettes, borrowed from the Indian decorative vocabulary. The lid, attached to the handle by a loop that itself ends in animal paws, has a knob also shaped like a lotus bud. This type of pitcher is already known in ceramic (Cernuschi Museum and the Brussels Museum) as well as in bronze (Metropolitan Museum), all with elephant heads and trunks. The presence of the *makara* in place of the elephant makes this piece unique: linked to Indian tradition, it refers to the kingdom of Champa, heir in Vietnam to Hindu beliefs and known at the time as Linyi, a kingdom on territory south of Đông Sơn. One can compare this piece with the pitcher mentioned in the Cernuschi Museum work *Vietnam, Collection vietnamienne du musée Cernuschi* (Vietnam, The Vietnamese Collection of the Cernuschi Museum), 2006, p. 94, though its iconographical details are less refined than those of this pitcher, thus allowing a discovery of the influence of this type of creation on ceramics, produced on a larger scale, and an appreciation of numerous similarities in shape and detail. Two other pitchers were exhibited as part of the Baur collections in Geneva in 2008 page 17 of the catalogue *'Art ancien du Viêt Nam, Bronzes et céramiques'*.



## 19 Vase tripode

- Bronze
- Vietnam, Époque Giao-Chi
- Hauteur : 21 cm ; diamètre : 22 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Ce vase, aux détails zoomorphes nombreux et remarquables, repose sur trois pieds courts, ornés d'ours accroupis. Il comporte, sur la partie supérieure du corps, deux masques de *taotie*, très finement dessinés, dans lesquels s'insèrent deux anneaux.

Le couvercle est particulièrement riche du point de vue iconographique. Trois béliers couchés entourent la partie centrale du couvercle, qui comporte d'abord quatre motifs à feuilles de bétel, disposés autour de l'anneau de suspension. Entre ces feuilles, en incisé, sont représentés deux dragons et deux oiseaux à long plumage. Encore plus rare et plus inhabituel, un autre dragon a été dessiné par moitié entre la bordure extérieure du couvercle et la partie supérieure du corps du vase.

La patine est magnifique, alliant des tons vert malachite et des touches de bleu azurite.

Ce vase cylindrique est appelé *jiuzun* par la dynastie Han, mais son iconographie est typiquement vietnamienne. Ses emprunts au style chinois, comme la forme tripode ou les masques de *taotie*, permettent d'attribuer ce vase à la période Giao-Chi.



## Tripod vase 19

- Bronze •
- Vietnam, Giao-Chi Era •
- Height: 21 cm; diameter: 22 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

This vase, with numerous remarkable animal-like details, is set on three short feet, decorated with crouching bears. On the upper part of the body, two very finely drawn *taotie* masks are found, into which are fit two rings. The lid is particularly rich from an iconographical point of view. Three lying rams circle the central part of the lid, that first includes four betel leaf motifs, set around the hanging ring. Between these leaves, two dragons and two birds with long feathers are incised. Still rarer and more unusual, a second dragon is etched in two halves, one on the outer edge is composed of the lid and the other on the upper part of the vase body. The patina is magnificent, combining greenish tints of malachite and dabs of blue azurite. This cylindrical vase was called *jiuzun* under the Han dynasty, but its iconography is characteristic of Vietnam. What it borrows from the Chinese style, such as the three feet and *taotie* masks, allows it to be dated to the Giao-Chi period.





## Verseuse tripode à tête d'oiseau

- Bronze
- Vietnam, Époque *Giao-Chi*, 1er siècle
- Hauteur: 28 cm ; longueur : 32,5 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Les pieds droits évasés et le bec verseur aviforme sont typiques de la production vietnamienne du *Giao-Chi*, qui s'apparente à bien des égards à la production du Guangxi et du Guangdong chinois, limitrophes à cette époque. La patine de sa très subtile azurite est particulièrement intéressante.

Comme le mentionne l'ouvrage publié sous la direction de Monique Crick et décrivant la Collection Vietnamienne du Musée Cernuschi, « *ce type de verseuse, dénommée "jiao" à l'époque Han, rappelle par sa forme un vase antérieur, le "he", attesté dans de nombreux tombeaux chinois datant des Zhou de l'Est (770-221 avant J.C.) et particulièrement répandu entre le VIème siècle et le IVème siècle avant J.C.* »

Cet objet en bronze devait servir de récipient pour réchauffer le vin ou l'eau des ablutions lors des sacrifices. On y ajoutait probablement des feuilles médicinales, ce qui pourrait expliquer la couleur de la patine du bronze. La découverte de la tombe d'un artisan bronzier à l'intérieur de l'enceinte d'un village met en lumière la place importante qu'il occupait dans la société. D'où le caractère précieux de cette pièce en bronze.

Des verseuses en céramique tout à fait similaires, probablement des *minqi*, sont connues tant en Chine qu'au Vietnam. En témoigne celle conservée au Musée Cernuschi et reproduite dans *Collection Vietnamienne du Musée Cernuschi, 2006, p. 56-57, n° 20.*



### Three-footed pitcher with bird's head

20

- Bronze •
- Vietnam, *Giao-Chi* Era, 1st century •
- Height: 28 cm; length: 32.5 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham •

The straight, flaring feet and the spout in the form of a bird's head are typical of the Vietnamese *Giao-Chi* production, similar in a number of ways to the production of Chinese Guangxi and Guangdong, neighbours at that time. The patina of its very subtle azurite is particularly interesting. As is stated in the book directed by Monique Crick that describes the Vietnamese Collection of the Cernuschi Museum, '*This type of pitcher, named 'jiao' at the time of the Han, recalls by its shape an earlier vase, the 'he', attested to in many Chinese tombs dating from the Eastern Zhou (770-221 BCE) and particularly frequent between the 6th and the 4th centuries BCE.*' This bronze object must have been used as a recipient to warm the wine or water for ablutions during sacrifices. Medicinal leaves were probably added, which could well explain the colour of the bronze patina. The discovery of the tomb of a bronze smith within the village wall brings to light the important place he had in society, hence the precious nature of this bronze piece. Ceramic pitchers highly similar to this one, probably *minqis*, are known in China as well as in Vietnam. The one held by the Cernuschi Museum and reproduced in '*The Vietnamese Collection of the Cernuschi Museum*', 2006, p. 56-57, n° 20, bears witness to this.



## Récipient à haut pied ajouré imitant les nuages

- Bronze
- Vietnam, fin de la Culture de Đông Sơn, 1er-IIIe siècle après J.C.
- Hauteur: 54 cm.
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cet imposant récipient à panse ronde et aplatie est fermé par un couvercle. Deux anneaux à oreilles surmontent le col droit. Ils sont décorés de motifs typiquement vietnamiens : deux doubles spirales verticales et une volute horizontale. Les motifs de la bouteille sont composés de larges bandeaux et de liserés concaves.

La partie supérieure du col est ornée de triangles verticaux, appelés *yué*, que l'on retrouve sur le contour du couvercle. Le corps très pansu du réceptacle repose sur un haut pied s'évasant en trompette.

On ne peut que noter l'admirable contraste entre la finesse de la base – qui symbolise la légèreté des nuages et de l'air –, et la forme ventrue de la bouteille sur laquelle elle est posée. Un magnifique résultat, obtenu grâce à l'excellente maîtrise des bronziers dongsoniens de la technique à la cire perdue.

L'influence du voisin chinois est notable sur cette pièce, puisque sa forme est comparable au vase Hu, récipient destiné à contenir des boissons alcoolisées. De surcroît, la délicatesse du pied ajouré rappelle les représentations des vases en forme de cocon de vers à soie, créés sous la dynastie chinoise des Han. On assiste ici à un subtil mélange des deux cultures.



## Recipient on a tall latticed foot imitating clouds

- Bronze
- Vietnam, late Đông Sơn Culture, 1st-3rd centuries CE
- Height: 54 cm
- Provenance: Lan Huong Pham Collection

This imposing recipient with its paunchy, flattened body is closed with a lid. Two handles with ears rise above the straight neck. They are decorated with typically Vietnamese motifs: two vertical double spirals and a horizontal helix. The motifs on the bottle are composed of large bands and concave borders. The upper part of the neck is ornamented with vertical triangles, called *yué*, also present around the lid. The bulging midsection of the receptacle rests on a high foot that flares out like a trumpet. One can note the admirable contrast between the finesse of the base – that represents the lightness of the clouds and the air, symbolised by delicate scrolls – and the rounded shape of the bottle that rests on it. A magnificent result, obtained thanks to the excellent mastery Đông Sơn bronze smiths had of the lost wax technique. The influence of the Chinese neighbour is notable in this piece, as its shape is comparable to Hu vases, destined to contain alcoholic beverages. In addition, the helixes of the latticed foot recall the representations of silk worm cocoons created during the Chinese Han dynasty. We are in the presence of a subtle combination of Chinese and Đông Sơn cultures.







## Lampe à huile à deux tiges

- Bronze
- Vietnam, IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècle
- Longueur : 35 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cette lampe à huile, exceptionnelle par la richesse du symbolisme qui a présidé à sa création, avait sans doute pour fonction première d'accompagner l'âme du défunt dans l'Au-delà. Les détails des figures apparaissant sur les deux tiges reliées à la coupe, à commencer par la présence d'un orant, le confirment clairement. Cet adorateur, agenouillé dans une attitude de prière, représente le lien logique du monde terrestre avec le ciel. Il est encadré de deux personnages simiesques, de forme humaine, mais dont les attitudes rappellent davantage le singe : ces créatures, mi-hommes, mi-singes, évoquent un étrange monde parallèle. Viennent ensuite des créatures du bestiaire mythologique chinois: un dragon, représentant la force et la domination (ce qui explique que nobles et dignitaires s'identifiaient à lui), tenant dans sa gueule béante le brûle-parfum *boshanlu*, illustrant les sept monts magiques taoïstes situés au seuil du monde céleste et de l'immortalité ; puis sur l'autre tige, plus courte, une tête de phénix, autre animal fantastique, oiseau immortel renaissant de ses cendres. L'empreinte de la Chine sur cet objet d'ongsonien très original semble dominante, de la forme du tripode Han aux nombreux éléments mythologiques chinois. Cependant, les personnages assis tels des singes sur leurs branches, ainsi que les spirales utilisées en motifs décoratifs, rappellent encore l'univers de Đông Sơn ouvert sur la nature.



### Oil lamp with two stems

22

- Bronze •
- Vietnam, 4th-5th centuries •
- Length: 35 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

This oil lamp, exceptional in the richness of symbolism that presided at its creation, undoubtedly had as its first function to accompany the deceased into the Beyond. The details of the figures that appear on the two arms connected to the cup, beginning with the presence of an orant, clearly confirm this. This worshipper, kneeling in an attitude of prayer, represents the logical link of the earthly world with the heavens. He is framed by two monkey-like creatures, shaped like people but with attitudes that are more reminiscent of monkeys: these monkey-men bring to mind a strange parallel world. Next come creatures of the Chinese mythological bestiary: a dragon, symbolising strength and domination (which explains why nobles and dignitaries identified themselves with it), holding in its gaping maw the *boshanlu* perfume burner, illustrating the seven magic Taoist mountains situated on the threshold of the celestial world and immortality; then, on the other, shorter arm, a phoenix head, another fantasy animal, an immortal bird that is reborn from its ashes. The Chinese imprint on this highly original Đông Sơn piece seems dominant, from the shape of the Han tripod to the numerous elements of Chinese mythology. However, the characters such as monkeys on their branches, as well as the spirals used as decoration, still recall the Đông Sơn world and its universe open to nature.



## Lampe à huile

- Bronze
- Vietnam, Époque Giao-Chi
- Hauteur : 24 cm ; diamètre : 19,5 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cette lampe à huile est formée d'une base tripode décorée d'une anse circulaire sur laquelle est fixée une chaînette de suspension tenue par une accroche spiralée. De part et d'autre de celle-ci, deux cygnes sont posés sur l'anse, soulignant la délicatesse de l'objet.

Datée de l'époque Giao-Chi, cette pièce est l'élégant mariage des cultures d'ongsonienne et chinoise, auxquelles sont associées respectivement la symétrie des décors et la forme tripode du récipient.

Si ces lampes à huiles furent créées dès la culture de Đông Sơn, les objets ornés de représentations zoomorphes ou anthropomorphes sont beaucoup plus rares. D'ailleurs, celles-ci sembleront progressivement se styliser et même disparaître au profit d'une conception toute fonctionnelle de l'objet.

Le raffinement de cette pièce atteste qu'elle appartenait à une famille de haut rang.

Pour un modèle similaire mais de composition différente, voir la pièce, présentée en page 92 du catalogue *"Art ancien du Viêt Nam, Bronzes et céramiques"* des collections Baur, Musée des Arts d'Extrême-Orient et provenant de la collection du Musée Barbier-Mueller.



## Oil lamp 23

Bronze •  
Vietnam, Giao-Chi Era •  
Height: 24 cm; diameter: 19.5 cm •  
Provenance: Lan Huong Pham Collection •

This oil lamp is composed of a tripod base ornamented with a circular handle to which a fine suspension chain is connected by a spiralling attachment. On either side of it two swans rest on the handle, underlining the delicacy of this object.

Dating from the Giao-Chi era, this piece is an elegant marriage of the Đông Sơn and Chinese cultures, with which the symmetry of the decorations and the tripod shape of the recipient are associated, respectively. If such oil lamps were created as of the time of the Đông Sơn culture, objects ornamented with representations of animals or human beings are much rarer. Besides, these representations seem to become increasingly stylised and even to disappear, leaving only objects with a strictly functional conception. The refinement of this piece attests to the fact that it belonged to a family of high rank. For a similar model though of a different composition, see the piece presented on page 92 of the catalogue *'Art ancien du Viêt Nam, Bronzes et céramiques'* of the Baur collections, Museum of Far Eastern Arts and from the Barbier-Mueller Museum collection.



## Brûle-parfum en forme de chimère

- Bronze
- Vietnam, Époque Giao-Chi
- Hauteur : 8,5 cm ; longueur : 9 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Sous la forme d'un félin prêt à bondir, ce brûle-parfum est souligné par une très belle patine.

Le *nghe* (en vietnamien) ou *bixie* (en chinois) est un animal mythique possédant un corps de félin, une tête de lion, des cornes et une longue barbe. Le support au sommet de son dos servait très probablement à maintenir une mèche, que l'on allumait pour faire brûler du parfum ou de l'encens.

Il s'agit certainement d'un objet funéraire prophylactique, le *nghe* étant un animal de bon augure qui accompagnait le défunt dans l'Au-delà afin de le protéger de tous les dangers. Il est également intéressant de rapporter l'hypothèse selon laquelle cette pièce, datée du III<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècle, était aussi assimilée à un encrier, avec son support destiné à poser le matériel d'écriture.

Quelques exemplaires très semblables ont été exhumés au Hunan et au Guangxi en Chine.



## Perfume burner shaped like a chimera

- Bronze •
- Vietnam, Giao-Chi Era •
- Height: 8.5 cm; length: 9 cm •
- Provenance: Lan Huong Pham Collection •

In the form of a feline ready to pounce, this perfume burner is enriched by a very beautiful patina. The *nghe* (in Vietnamese) or *bixie* (in Chinese) is a mythical animal that has the body of a feline, a lion's head, horns and a long beard.

The base at the summit of its back very probably held a wick that was lit to burn perfume or incense.

It is likely to be a prophylactic funerary object, the *nghe* being an auspicious animal that accompanied the deceased into the next world and protected him from all dangers. It is equally interesting to signal the hypothesis according to which this piece, dated to the 3<sup>rd</sup>-4<sup>th</sup> centuries, was also assimilated with an ink stand, with its base intended to hold writing instruments.

A few similar pieces were uncovered in Hunan and in Guangxi in China.





## Brûle-parfum ou lampe en forme de grenouille

- Bronze
- Vietnam, fin de la Culture de Đông Sơn ou début de la période de domination chinoise
- Hauteur : 8 cm ; longueur : 10 cm
- Provenance : Collection Lan Huong Pham

Cette pièce fait la synthèse des cultures en un seul objet – d'ôngsonian par sa forme et chinois par sa fonction. On retrouve souvent des lampes dans les sépultures Giao-Chi (ou Han-viet), les Chinois pensant qu'elles serviraient à éclairer le défunt dans l'Au-delà. Mais ici, la présence de la grenouille nous place dans un contexte encore d'ôngsonian. Elle représentait en effet, pour le peuple de Đông Sơn, fertilité et prospérité. La croyance voulait que frapper sur les tambours de pluie en bronze faisait tomber la pluie qui fécondait la terre. La grenouille les accompagnait de son chant, annonçant ainsi le temps des moissons et des récoltes qui apportaient la richesse – dont le défunt pouvait à son tour bénéficier. Nous sommes donc en présence d'un objet très représentatif de la période des premiers contacts sino-d'ôngsoniens. Le batracien est représenté de façon naturaliste. Ici encore, l'humour est présent : dans la naïveté d'exécution des cuisses un peu courtes et dans la façon dont l'animal relève la tête comme pour regarder tomber la pluie ou implorer le ciel. Le corps est recouvert de motifs géométriques, spirales, losanges et hachures faisant partie du vocabulaire décoratif d'ôngsonian. La qualité de la fonte, à la cire perdue, mérite d'être soulignée, car tous les détails sont repris avec beaucoup de finesse. La patine est d'un profond vert malachite, enrichi d'une importante patine bleue azurite. Tout comme pour le brûle-parfum présenté dans les pages 54 et 55, il est intéressant de mentionner une autre hypothèse, qui reconnaîtrait à cette pièce une fonction d'encrier. Objet utilitaire mais surtout symbole de prospérité dans toute l'Asie du Sud-est – et encore de nos jours –, cet objet, daté du I<sup>er</sup>-II<sup>e</sup> siècle, possède une qualité esthétique particulière que renforce la fraîcheur d'exécution du bronzier d'ôngsonian.



### Perfume burner or lamp shaped like a frog

25

- Bronze
- Vietnam, end of the Đông Sơn Culture or beginning of the period of Chinese domination
- Height: 8 cm; length: 10 cm
- Provenance: Lan Huong Pham Collection

This lamp in the shape of a frog represents a Đông Sơn object in its shape and a Chinese one in its function. Lamps are often found in Giao-Chi (or Han-Viet) tombs, the Chinese belief being that this object lit the way for the deceased in his life in the next world. But here, the presence of a frog places us in a context that is still Đông Sơn. Effectively, the frog represented prosperity for the Đông Sơn people, who believed that striking bronze rain drums made the rain fall, rain that fertilized the earth and was accompanied by the frog's song announcing the harvest that brought prosperity. He therefore had to accompany the deceased in order to ensure his prosperity.

We are here in the presence of an object that is very representative of the time of the first Sino-Dông Sơn contacts. The batrachian is represented in a naturalistic fashion. Here again, humour is present: in the naïveté of the execution of the somewhat short thighs and in the way that the animal raises his head as if to watch falling rain. The body is covered with geometric motifs; spirals, diamonds and crosshatching were part of the Đông Sơn decorative vocabulary. The quality of the casting, using lost wax, deserves to be pointed out because all of the details were crafted with great finesse. The patina is a dark malachite green, enriched by a strong azurite blue.

Just like the perfume burner shown on pages 54 and 55, another hypothesis is noteworthy, one that gives a function as an inkwell to this piece. A utilitarian object but above all a symbol of fecundity and prosperity throughout South-east Asia still today, this object – dated to the 1<sup>st</sup>-2<sup>nd</sup> centuries – possesses a particular aesthetic quality that reinforces the freshness of the Đông Sơn bronze smith's execution.



# Bibliographie

## Bibliography

### ARCHEOLOGIE CHINOISE, 2003

Archéologie chinoise. Trésors de la région du Guangxi, Somogy, Editions d'Art, Paris, 2003.

### BAPTISTE, 2001

Baptiste Pierre, « Asie du Sud Est », in *Arts Asiatiques*, Paris, 2001, p. 112-113.

### BARBIER-MUELLER, 2003

Barbier-Mueller Jean Paul, *Rêves de Collection, Sept millénaires de sculptures inédites – Europe, Asie, Afrique*, Somogy Editions d'Art, Musée Barbier-Mueller, Paris, Genève, 2003.

### BEZACIER, 1972

Bezacier L., *Manuel d'Archéologie d'Extrême-Orient*, Première partie : Asie du Sud-Est. Tome II, Le Viêt-Nam. Premier fascicule : De la préhistoire à la fin de l'occupation chinoise, Paris, A.et J. Picard, 1972.

### CRICK, 2008

Crick Monique, *Art ancien du Viêt Nam, Bronzes et céramiques*, 5 Continents (Ed), Collections Baur, Musée des Arts d'Extrême-Orient, Genève, 2008.

### CRICK, 2006

Crick Monique (Ed), *Viêt Nam, Collection vietnamienne du musée Cernuschi*, Paris Musées et Editions Findakly, Paris, 2006.

### DELACOUR, 2001

Delacour Catherine, *De bronze, d'or et d'argent. Arts somptuaires de la Chine*, Réunion des musées nationaux, Paris, 2001.

### DEYDIER, 1980

Deydier Christian, *Les bronzes chinois. Le guide du connaisseur*, Société française du Livre, Office du Livre, Paris, Fribourg, 1980.

### HIGHAM, 1996

Higham Ch., *The Bronze Age of Southeast Asia*, Cambridge University Press (Cambridge World Archaeology), 1996.

### HIGHAM, 2002

Higham Ch., *Early Cultures of Mainland Southeast Asia*, River Books, Bangkok, 2002.

### HUBERT, NOPPE, 2002 (1)

Hubert Jean-François (avec Noppe Catherine) (Ed), *La Fleur du Pêcheur et l'Oiseau d'Azur. Arts du Viêt Nam*, Musée royal de Mariemont, La Renaissance du Livre, Tournai, 2002.

### HUBERT, NOPPE, 2002 (2)

Hubert Jean-François (avec Noppe Catherine), *Arts du Viêt Nam*, Parkstone Press, New York, 2002.

### LAMBRECHT, SCHICKLGUBER, 2003

Lambrecht Miriam, Schicklgruber Christian, *Vietnam. Art et cultures de la préhistoire à nos jours*, Editions Snoeck, Bruxelles, 2003.

### LE THANH KHOI, 1981

Lê Thanh Khôi, *Le Viêt Nam*, Sudestasia, Paris, 1981.

### LE THANH KHOI, 2001

Lê Thanh Khôi, *Voyage dans les cultures du Vietnam*, Paris, 2001.

### LUU TRAN TIEU, 2003

Luu Tran Tieu (Ed), *Vietnamese Antiquities*, Hanoi, 2003.

### MATTET, 2008

Laurence Mattet, *Arts de l'Antiquité, le profane et le divin, de l'Europe au Sud-Est asiatique*, Hazan (Ed), Musée Barbier-Mueller, Genève, 2008.

### NGUYEN VIET, 2006

Nguyen Viet (et alii), "Situales en bronze de Đông Sơn" in *Arts & Culture*, Somogy, Editions d'Art, Publications des musées Barbier-Mueller, Paris, Genève, 2006, p. 234-271.

### PIRAZZOLI-T'SERSTEVENS, 2005

Michèle Pirazzoli-t'Serstevens, *La Civilisation du Royaume de Dian à l'Époque Han*, Publications de l'École Française d'Extrême-Orient, Volume XCIV, Paris, 2005.









[www.galeriehioco.com](http://www.galeriehioco.com)

